Двойное непостоянство

КОМЕДИЯ В ТРЕХ ДЕЙСТВИЯХ

Перевод К. ХЕНКИНА

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Принц.

Вельможа.

Фламиния — дочь одного из
служителей принца.

Лизетта — сестра Фламинии.
Сильвия — любимая принцем и Арлекином.
Арлекин.

Тривелин-придворный.
Слуги.

Горничные.

Действие происходит во дворце принца

**ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**

ЯВЛЕНИЕ I

Сильвия, Тривелин, женщины из свиты Сильвии.

Входит Сильвия, она кажется рассерженной.

**Тривелин.** Выслушайте же меня, сударыня.

**Сильвия.** Вы мне надоели.

**Тривелин.** Но нужно быть рассудительной!

**Сильвия.** Нет, не нужно, и я не буду рассудитель­ной.

**Тривелин.** Однако...

**Сильвия.** Однако я не хочу слушать ваши доводы, можете хоть пятьдесят раз повторить «однако», я не стану вас слушать! Что вы на это скажете?

**Тривелин.** Вы так легко поужинали вчера, что захвораете, если ничего не откушаете нынче утром.

**Сильвия.** А я ненавижу здоровье и очень хочу за­хворать. Можете отсылать обратно все, что приносят: сегодня я не желаю ни завтракать, ни обедать, ни ужи­нать, и завтра точно так же. Я хочу лишь сердиться и ненавидеть всех вас без исключения, пока не увижу Арлекина, с которым меня разлучили. Вот мое решение, и если вам угодно, чтобы я окончательно сошла с ума, вам стоит лишь и впредь взывать к моему благоразу­мию — вы мигом добьетесь своего.

**Тривелин.** Я, право же, не пойду на подобный риск, а то вы и впрямь еще сдержите слово. Осмелюсь, однако...

**Сильвия** **(в еще большем гневе).** Опять я слышу

это «однако»?

5 Мариво

**65**

**Тривелин.** Прошу меня простить, слова эти вы­рвались у меня непроизвольно, но я больше их не про­изнесу, я исправлюсь. Возьмите все же в соображение...

**Сильвия.** О! Так-то вы исправляетесь? Эти ваши «соображения» мне также не подходят.

**Тривелин** **(продолжая).** ...что вас любит госу­дарь.

**Сильвия.** Я ему и не мешаю, на то ведь он власти­тель, но разве я должна его любить? Нет, да и не нужно, потому что я все равно не могу этого сделать. По-моему, все так просто, что и ребенок бы понял, а вот вы не понимаете! ■

**Тривелин.** Государь обязан взять себе в супруги одну из своих подданных, и он остановил свой выбор на вас. Подумайте, какая честь...

**Сильвия.** Кто его просил выбирать меня? Разве он спрашивал мое мнение? Скажи он мне: «Хотите ли вы меня в супруги, Сильвия?», я бы ему ответила: «Нет, государь: порядочная женщина должна любить своего мужа, я же не смогу вас любить». Вот поистине благо­разумный ответ. Но как бы не так! Принц, видите ли, меня любит и — раз! — похищает меня, даже не спросив, нравится ли мне это.

**Тривелин.** Он вас похитил лишь для того, чтобы предложить вам руку.

**Сильвия.** Зачем мне его рука, если я не хочу от­давать ему своей. Разве можно заставлять людей при­нимать подарки, если они им не по душе?

**Тривелин.** Вы здесь уже два дня, посмотрите, ка­кое с вами обращение: разве о вас не пекутся так, словно вы уже его жена? Какой вам оказывают почет по его повелению, сколько женщин в вашей свите, какие развлечения предоставляют вам по его приказу! Что стоит Арлекин в сравнении со столь обходительным принцем, который не желает даже показаться вам на глаза без вашего на то соизволения. Принц молод, лю­безен и полон любви к вам, именно таким вы его найдете! О сударыня, откройте глаза, не отворачивай­тесь от своего счастья и воспользуйтесь дарами судьбы.

**Сильвия.** Скажите, неужели и вас и всех тех, кто говорит со мной, специально приставили ко мне и за­

66

платили за то, чтобы выводить меня из терпения и обра­щаться ко мне с бессмысленными речами, вызываю­щими у меня лишь жалость?

**Тривелин.** Ничего не поделаешь! Лучше говорить я не умею, говорю как могу.

**Сильвия.** А если так, вы с тем же успехом можете вообще не рассуждать.

**Тривелин.** Соблаговолите все же сказать, чем я вам так не угодил?

**Сильвия** **(резко поворачиваясь к нему).** Отлично, я вам скажу чем...

**Тривелин.** Успокойтесь, сударыня, я не хотел вас прогневить.

**Сильвия.** Тогда вы удивительно неловки.

**Тривелин.** Ваш покорный слуга.

**Сильвия.** Так вот, любезный слуга, превозносящий честь, которую мне здесь оказывают, на что мне эти че­тыре или пять бездельниц, постоянно шпионящих за мной? Отнимают возлюбленного и вместо него пристав­ляют ко мне женщин. Не правда ли, отличная замена? И еще хотят, чтобы я была счастлива! На что мне вся эта музыка, концерты и танцы, которыми хотят меня развеселить? Арлекин пел много лучше, я же предпочи­таю плясать сама, а не смотреть, как пляшут другие, понятно вам? Счастливой поселянке живется лучше, чем принцессе, плачущей в роскошном дворце. Если принц проникся ко мне нежностью, в том нет моей ви­ны. Не я его искала, зачем он высмотрел меня? Если он молод и достоин любви, тем лучше для него, мне это приятно слышать. Но пусть он сохранит все это для себе подобных и оставит мне бедняжку Арлекина, не более знатного, чем я, не более богатого и не более тще­славного, чем я, живущего в таком же скромном доме, как я, и любящего меня просто, как и я его. Без него я умру от горя. Увы, что сделали с моим бедным мальчи­ком? Что с ним сталось? Я уверена, он где-то чахнет от тоски, ведь у него такое доброе сердце! Может быть, с ним дурно обращаются... **(В волнении ходит по сцене.)** Я вне себя! Хотите доставить мне удовольствие? Уби­райтесь прочь, я не хочу вас видеть, не мешайте мне горевать.

**67**

**Тривелин.** Сказано кратко, но ясно! Успокойтесь, сударыня.

**Сильвия.** Уходите без лишних разговоров, так бу­дет лучше.

**Тривелин.** Успокойтесь же, прошу вас. Вы же­лаете видеть Арлекина., он тотчас будет здесь. Я послал за ним.

**Сильвия** **(со вздохом).** Неужели я его увижу?

**Тривелин.** И даже сможете с ним поговорить.

**Сильвия.** Я буду ждать его, но если вы меня об­манете, я никого больше не захочу ни видеть, ни слы­шать. **(Уходит.)**

С другой стороны появляются принц и Фламиния, они смотрят вслед удаляющейся Сильвии.

ЯВЛЕНИЕ II Тривелин, принц и Фламиния.

**Принц** **(Тривелину).** Ну что? Можешь ли ты пора­довать меня? Что она говорит?

**Тривелин.** То, что она говорит, государь, повто­рять не стоит, в ее словах еще нет ничего достойного ва­шего внимания.

**Принц.** Не важно, говори.

**Тривелин.** Нет, государь, все это пустячки, пе­ресказ которых лишь нагонит на вас скуку; нежность к Арлекину, нетерпеливое стремление снова очутиться в его обществе, полное отсутствие интереса к вам, упор­ное нежелание вас видеть, сильная ненависть ко всем нам — вот краткий перечень ее мыслей и чувств. Как видите, в этом нет ничего отрадного, и если бы мне бы­ло дозволено высказать свое мнение, я бы прямо ска­зал, что самое лучшее — вернуть ее туда, откуда при­везли.

Принц с грустью о чем-то думает.

**Фламиния.** Я уже говорила об этом принцу, но все напрасно. Так что давайте все же постараемся раз­рушить любовь Сильвии к Арлекину.

**Тривелин.** Мне кажется, в этой девушке есть что- то странное! Отказываться от того, от чего отказывается она?..— Нет, в этом есть что-то противоестественное.

68

Женщина так не поступает, так может вести себя су­щество, для нас непостижимое! Будь она обыкновенная женщина, мы бы продолжали идти своим путем, она же ставит нас в тупик... Все это смахивает на чудо, подо­ждем, не следует спешить.

**Принц.** Вот за это-то чудо я и люблю ее все боль­ше и больше.

**Фламиния** **(смеясь).** Оставьте, государь, не слу­шайте его басни о чудесах, я-то хорошо знаю своих се- стер-женщин, все это годится для сказок! Чудесное в них лишь одно — их кокетство. Честолюбие Сильвии не затронуто, но у нее есть сердце, а следовательно, и тщеславие. И я сумею затронуть в ней женскую приро­ду. За Арлекином послали?

**Тривелин.** Да, я жду его.

**Принц.** Должен сказать вам, Фламиния, что, позво­ляя Сильвии встретиться с ее возлюбленным, мы многим рискуем: ее любовь к Арлекину станет еще сильнее.

**Тривелин.** Но если она его не увидит, то сойдет с ума, она мне сама поклялась в этом.

**Фламиния.** Я уже говорила вам, государь, что Арлекин нам необходим.

**Принц.** Надо его подольше здесь удержать. Пообе­щайте ему, что я осыплю его богатством и милостями, пусть только он откажется от Сильвии и согласится же­ниться на ком-нибудь другом.

**Тривелин.** А если этот негодяй не согласится, его нужно просто заставить.

**Принц.** Нет. Закон, повелевающий мне жениться на одной из своих подданных, запрещает применять на­силие к кому бы то ни было.

**Фламиния.** Вы правы. Будьте покойны, я надеюсь, что все устроится полюбовно. Ведь Сильвия, кажется, знает вас, не догадываясь, что вы и есть принц?

**Принц.** Я вам уже рассказывал, как, будучи однаж­ды на охоте и удалившись от свиты, я встретил Сильвию возле ее дома. Меня мучила жажда, и она дала мне напиться: я был очарован ее красотой и простотой и признался ей в этом. Позднее я точно так же встречал ее раз пять или шесть, выдавая себя за придворного; но хотя она и обращалась со мной очень ласково, я не су­

69

мел добиться того, чтобы она отказалась от Арлекина, который дважды заставал нас вместе.

**Фламиния.** Надо воспользоваться тем, что ваше истинное звание ей неизвестно. Ей уже сказали, что вы примете ее не скоро, остальное я беру на себя, при ус­ловии, что в своих поступках вы будете слушаться меня.

**Принц.** Согласен. Если вы добьетесь для меня сердца Сильвии, то моя признательность к вам будет безгранична. **(Уходит.)**

**Фламиния.** Тривелин, скажи моей сестре, что она слишком мешкает.

**Тривелин.** Это излишне, вот и она. Прощайте, я пойду навстречу Арлекину.

ЯВЛЕНИЕ III Фламиния, Лизетта.

Ли зет та. Я пришла по твоему приглашению. Что тебе от меня угодно?

**Фламиния.** Подойди поближе, дай взглянуть на тебя.

**Лизетта.** Пожалуйста, гляди сколько хочешь.

**Фламиния** **(осмотрев ее).** И вправду ты сегодня хороша.

**Лизетта** **(смеясь).** Знаю, но тебе-то что до этого?

**Фламиния.** Убери-ка вот эту кокетливую мушку.

**Лизетта** **(отказываясь).** Не могу, зеркало подска­зало, что ,,она мне к лицу.

**Фламиния.** А я говорю, что так надо.

**Лизетта** **(достает пудреницу с зеркальцем и сни­мает мушку).** Это просто насилие! За что ты пресле­дуешь мою мушку?

**Фламиния.** У меня есть на то важные причины. Послушай, Лизетта, ты высока и стройна...

**Лизетта.** Так многие считают.

**Фламиния.** Ты любишь нравиться...

**Лизетта.** Это моя слабость.

**Фламиния.** Сумеешь ли ты, действуя ради благой цели, ловко, с искренним и скромным видом внушить одному человеку нежную склонность к себе, убедив его в том, что сама к нему неравнодушна?

70

**Лизетта.** Но я возвращаюсь к своей мушке: она мне кажется необходимой для затеи, которую ты мне предлагаешь.

**Фламиния.** Неужели ты не можешь забыть о сво­ей мушке? Нет, она не нужна: речь идет о человеке простом, о неопытном деревенском малом, воображаю­щем, что мы, здешние дамы, обязаны быть такими же скромными, как женщины его деревни. О, скромность этих женщин непохожа на нашу, для нас существуют поблажки, которые покоробили бы их. Так что не жа­лей о своей мушке, и все, что для тебя заключается в пей, вложи в свое поведение, о нем-то я и говорю. Я спрашиваю, сумеешь ли ты правильно повести себя? К примеру, что ты ему скажешь?

**Лизетта.** Скажу ему... А что бы ты ему ска­зала?

**Фламиния.** Слушай, прежде всего — никакого ко­кетства!.. В том, как ты себя держишь, сквозит желание понравиться. От всего этого нужно отказаться. В твоих жестах присутствует излишняя ветреность и чрезмерная живость, иногда же, напротив, жеманство и томность. Глаза твои становятся плутовскими, стремятся растро­гать, поразить, кокетливо щурятся; вид у тебя необык­новенно легкомысленный: задран кверху нос, ты ста­раешься придать себе облик юной, рассеянной резвуш­ки. Говоришь ли ты с кем, отвечаешь ли, ты впадаешь в развязный тон, произносишь избитые фразы и ко все­му еще сыплешь остротами. О! Все эти маленькие воль­ности очень милы в светской девушке; признано, что это придает ей очарование, так уж устроено мужское сердце, и спорить тут излишне. Но в данном случае тебе придется избавиться от всех этих украшений: про­стой малый, о котором идет речь, их не одобрит, его вкус недостаточно тонок. Это все равно, как человек, никогда ничего не пивший, кроме чистой воды, — вино и крепкие напитки окажутся ему не по вкусу.

**Лизетта** **(удивленно).** Но ты так говоришь о моих прелестях, что я сама уже не нахожу их столь краси­выми.

**Фламиния** **(с наивным видом).** Ну и что ж, про­сто я их разбираю придирчиво, вот они и кажутся смещ-

71

ными. Но ты можешь быть спокойна, мужчины не бу­дут к тебе так строги.

**Лизетта.** Чем же заменю я свои милые вольно­сти?

**Фламиния.** Ничем. Пусть твой взгляд станет та­ким, будто он никогда не знал, что такое кокетство; не верти головой, стараясь придать себе рассеянный вид, и держись так, как ты себя держишь, когда никто на тебя не смотрит. Для пробы покажи мне образец твоего умения, посмотри на меня с невинным видом.

**Лизетта** **(поворачиваясь).** Вот так, хорош ли этот взгляд? -

**Фламиния.** Гм! Ему еще нужны поправки.

**Лизетта.** Знаешь, что я тебе скажу? Ведь ты жен­щина, разве это может меня вдохновить? Остановимся пока на этом, а то ты лишишь мою роль всей ее пре­лести... Для кого я должна стараться? Должно быть, для Арлекина?

**Фламиния.** Для него.

**Лизетта.** Вот бедный малый. Я же его не люблю, значит, мне придется его обманывать; а я девушка по­рядочная, и меня будет мучить совесть.

**Фламиния.** Если он полюбит тебя, ты выйдешь за него замуж и станешь богатой. Теперь твоя совесть чи­ста? Ты, как и я, всего лишь дочь служителя принца, а можешь стать знатной дамой.

**Лизетта.** О, тогда совесть моя и впрямь чиста: если я выйду за него замуж, мне не обязательно его лю­бить. Прощай, только предупреди меня, когда я пона­доблюсь.

**Фламиния.** Я тоже ухожу, так как сюда ведут Арлекина.

ЯВЛЕНИЕ IV

Арлекин, Тривелин.

Арлекин с удивлением смотрит на Тривслина и с любо­пытством оглядывает покои, в которых он очутился.

**Тривелин.** Ну, господин Арлекин, как вам здесь нравится?

Арлекин не отвечает.

Не правда ли, красивый дом?

**72**

**Арлекин.** Черт побери! Что у меня общего с этим домом? Кто вы такой? Чего вам от меня нужно? Куда мы идем?

**Тривелин.** Я человек вполне порядочный и в на­стоящее время ваш слуга. Я весь в вашем распоряже­нии. Дальше мы никуда не идем.

**Арлекин.** Порядочный вы человек или проходи­мец, мне все равно, я в вас не нуждаюсь, ибо ухожу восвояси.

**Тривелин** **(останавливая его).** Спокойно!

**Арлекин.** Смотрите-ка! Вы дерзкий человек, коли смеете так удерживать своего господина!

**Тривелин.** Моим господином вас сделал еще боль­ший мой господин.

**Арлекин.** Кто ж этот чудак, что награждает лю­дей слугами, когда они его об этом не просят?

Т р и в е л <и 'н. Когда узнаете, то заговорите иначе. Ну, а теперь давайте объяснимся.

**Арлекин.** О чем же мне с вами говорить?

Т р и вел и н. О Сильвии.

**Арлекин** **(зачарованно и живо).** Ах, о Сильвии! Прошу простить меня, видите ли, я и не знал, что дол­жен говорить с вами.

**Тривелин.** Вот уже два дня, как вы ее потеряли?

**Арлекин.** Да, воры похитили ее.

**Тривелин.** То были не воры.

**Арлекин.** Пусть не воры, но уж во всяком случае мошенники.

**Тривелин.** Я знаю, где она.

**Арлекин** **(зачарованно и искательно).** Вы знаете, где она, друг мой, слуга мой, господин мой, мой... кто угодно! Как жаль, что я не богат, я бы отдал все свои доходы на то, чтобы расплатиться с вами. Скажите же, почтеннейший, в какой стороне мне ее искать? Куда идти: направо, налево или прямо перед собой?

**Тривелин.** Вы встретитесь с ней здесь.

**Арлекин** **(зачарованно и мягко).** Послушайте, ведь вы, должно быть, очень добры и отзывчивы, раз так вот запросто привели меня сюда? О, Сильвия, дра­гоценное дитя души моей, мой дружочек, я плачу от ра­дости!

73

**Тривелин** **(первые слова в сторону).** Плут запева­ет так, что хорошего не жди! Послушайте, мне надо вам еще что-то сказать.

**Арлекин** **(поспешно).** Но прежде повидаем Силь­вию! Сжальтесь над моим нетерпением.

**Тривелин.** Повторяю, вы ее увидите, но сперза я должен с вами поговорить. Помните ли вы, как пять или шесть раз к Сильвии приезжал некий всадник, которого вы с ней видели?

**Арлекин** **(с грустью).** Да, у него был вид притвор­щика.

**Тривелин.** Этот человек нашел вашу возлюблен­ную весьма приятной.

**Арлекин.** Еще бы! Он не открыл ничего нового.

**Тривелин.** И рассказал о ней принцу, а принц пленился ею по одному его рассказу.

**Арлекин.** Болтун!

**Тривелин.** Принц пожелал видеть Сильвию и при­казал привести ее сюда.

**Арлекин.** Но он мне ее возвратит, этого требует справедливость.

**Тривелин.** Гм! Есть одно небольшое препятствие: он влюбился в нее и мечтает о том, чтобы она, в свою очередь, его полюбила.

**Арлекин.** Его очереди быть не может, — она любит меня.

**Тривелин.** Вы уклоняетесь, выслушайте меня до конца.

**Арлекин** **(повышая голос).** Вот он конец! Видно, хотят оспаривать мои права?

**Тривелин.** Вам известно, что принц должен из­брать супругу в своих владениях?

**Арлекин.** Не знаю и не хочу знать.

**Тривелин.** Вот я и говорю вам об этом.

**Арлекин** **(резко).** Мне эта новость ни к чему.

**Тривелин.** Итак, Сильвия нравится принцу, но прежде чем жениться на ней, он и сам хотел бы ей по­нравиться. Любовь, которую она питает к вам, препят­ствует ей полюбить его.

**Арлекин.** Пусть он попробует внушить любовь другой: в настоящем случае он сможет получить лишь

**74**

жену, но сердце ее будет принадлежать мне, и нам всем троим будет плохо.

**Тривелин.** Вы правы. Но разве вы не понимаете, что если Сильвия станет вашей женой, принц будет не­счастен?

**Арлекин** **(после раздумья).** Это правда, он сперва погрустит, но зато выполнит долг честного человека, а это утешает. Если ж он на ней женится, то заставит плакать бедное дитя, да и я буду плакать; лишь один он будет смеяться, а смех в одиночестве не приносит радости.

**Тривелин.** Послушайте меня, господин Арлекин, сделайте что-нибудь для своего повелителя, — он не в силах отказаться от Сильвии. Скажу вам больше: об­стоятельства, при которых он с ней познакомился, были ему предсказаны, равно как и то, что она должна стать его женой. Брак этот должен свершиться, так уж пред­писано в небесах.

**Арлекин.** В небесах не предписывают подобных дерзостей! Скажу вам к примеру: будь там предначер­тано, что я должен огреть вас по голове, убить ударом в спину, сочли бы вы правильным, выполни я предска­зание?

**Тривелин.,** О нет! Никогда не следует делать зла своему ближнему.

**Арлекин.** Ну, а ведь вы предсказали мне смерть и, стало быть, не предсказали ничего хорошего. А по­тому звездочет заслуживает казни!

**Тривелин.** HD, черт побери, никто вам зла не же­лает. У нас при дворе много премилых девиц, женитесь на любой, — кроме хорошего, вас ничего не ждет.

**Арлекин.** Значит, вы хотите, чтобы я женился на другой, а Сильвия рассердилась и отдала свою привя­занность другому? Хе-хе, голубчик мой, сколько вам да­ли за то, чтобы поймать меня? Ступайте, сынок, вы просто грубиян! Оставьте себе ваших девиц, мы не столкуемся, вы слишком дорого запросили.

**Тривелин.** Понимаете ли вы, что предложенный мною брак принесет вам дружбу принца?

**Арлекин.** Подумаешь! Такая дружба не принесет мне даже товарища.

**75**

**Тривелин.** Не забудьте о богатстве, которое обе­щает вам эта дружба...

**Арлекин.** Ну, все эти безделицы мне ни к чему: у меня хороший аппетит,’ я здоров и с голоду не по­мираю.

**Тривелин.** Вы не знаете цену тому, от чего отка­зываетесь.

**Арлекин** **(небрежно).** Стало быть, я ничего и не теряю.

**Тривелин.** У вас будет один дом в городе, дру­гой — в деревне.

**Арлекин.** Ах, куда как хорошо! Одно только меня смущает: кто будет жить в моем городском доме, пока я буду жить в загородном?

**Тривелин.** Как кто? Ваши слуги.

**Арлекин.** Слуги? Что ж, мне богатеть ради этих плутов? Значит, сам я не смогу одновременно жить в обоих?

**Тривелин** **(смеясь).** Я думаю, нет! Ведь нельзя быть в двух местах одновременно.

**Арлекин.** Какой же вы после этого простак! Ведь если я не владею таким секретом, зачем мне два дома?

**Тривелин.** Когда вам захочется, вы будете пере­езжать из одного в другой.

**Арлекин.** Выходит, я отдам свою возлюбленную ради удовольствия переезжать с места на место.

**Тривелин.** Что вы за странный человек, вас ни­чем не прельстишь! А ведь всякому приятно иметь об­ширные покои, многочисленных слуг...

**Арлекин.** Мне нужна лишь одна комната. Без­дельников кормить я не люблю, и ввек не найду слуги более верного, более преданного мне, чем я сам.

**Тривелин.** Согласен, такой слуга никогда не ри­скует быть выгнанным. Но разве вы равнодушны к таким вещам, как красивая упряжка, красивая карета, не го­воря уже об удовольствии иметь роскошную обстановку?

**Арлекин.** Друг мой, надо быть последним глуп­цом, чтобы сравнивать Сильвию с обстановкой, каретой и запряженными в нее лошадьми! Скажите лучше, что делают люди у себя дома? Сидят, обедают да ложатся спать? Так вот! Имея хорошую кровать, хороший стол

76

да дюжину соломенных стульев, разве я уже не хорошо обставлен? Разве нет у меня всего, что нужно? Ах, правда, у меня нет кареты! Ну что ж, зато я по край­ней мере не опрокинусь. **(Показывая на свои ноги.)** Раз­ве не прекрасный выезд получил я от своей матушки? Разве не крепкие у меня ноги? Черт возьми, я и вам не желаю иметь иную повозку, кроме той, что у меня. Слу­шайте, лентяи, отдайте-ка лучше своих коней бедным и честным земледельцам, тогда хотя бы хлеба у нас при­бавится, а вы станете ходить пешком и избежите по­дагры.

**Тривелин.** Черт побери, какой вы прыткий! Послу­шать вас, так людям не нужны и туфли.

**Арлекин** **(живо).** Они носили бы деревянные баш­маки! Ну, ваши сказки мне наскучили, вы обещали, что я увижу Сильвию, человек порядочный держит слово.

**Тривелин.** Минуточку, значит, вас не прельщают ни почести, ни богатство, ни власть, ни красивые дома, ни роскошь, ни лошади...

**Арлекин.** Все это — негодный товар.

**Тривелин.** Не соблазнит ли вас хороший стол? Не привлечет ли вас погреб, полный изысканных вин? Хо­тели бы вы иметь повара, который бы вас вкусно и обильно кормил? Вообразите себе самые вкусные мяс­ные и рыбные блюда — и все это вам будут подавать к столу всю вашу жизнь...

Арлекин не отвечает.

Вы молчите?

**Арлекин.** Такие речи мне уже больше по вкусу: на­до признаться, что я люблю хорошо поесть, но моя лю­бовь к Сильвии сильнее чревоугодия.

**Тривелин.** Ну же, господин Арлекин, счастье в ваших руках, ведь всего-то и дела: оставить одну де­вушку и выбрать другую.

**Арлекин.** Нет, нет, я остаюсь верен говядине и домашнему вину.

**Тривелин.** Какие бы отменные вина вы пили! Ка­кие лакомые кушанья ели!

**Арлекин.** Очень жаль, но ничего не поделаешь.

**77**

Сердце Сильвии — кусочек еще более лакомый, нежели все, что вы мне сулите. Увижу я ее наконец или нет?

**Тривелин.** Ваше свидание состоится, будьте бла­гонадежны, но час еще несколько ранний.

ЯВЛЕНИЕ V Арлекин, Тривелин, Лизетта.

**Лизетта** **(Тривелину).** Я вас повсюду ищу, госпо­дин Тривелин: принц требует вас к себе.

**Тривелин.** Принц требует меня? Бегу! Соблаго­волите на время моего отсутствия составить компанию господину Арлекину.

**Арлекин.** Не стоит, когда я один, я сам составляю себе компанию.

**Тривелин.** Нет, нет, вы еще, пожалуй, соскучи­тесь. Прощайте, я скоро вернусь.

ЯВЛЕНИЕ VI Арлекин, Лизетта.

**Арлекин** **(отходит в конец сцены).** Бьюсь об за­клад, эту реззушку подослали, чтобы соблазнить меня. Не выйдет!

**Лизетта** **(нежно).** ^Это вы, сударь, — возлюблен­ный мадемуазель Сильвии?

**Арлекин** **(холодно).** Да.

Л и з е т т а. Она \* очень красива.

**Арлекин *(тем же тоном).* Да.**

**Лизетта.** Тут все ее любят.

**Арлекин** **(резко).** И «напрасно.

**Лизетта.** Почему же, если она этого заслуживает?

**Арлекин** **(резко).** Потому, что она никого не по­любит, кроме меня.

**Лизетта.** Я в том не сомневаюсь и прощаю ей при­вязанность к вам.

**Арлекин.** А к чему ваше прощение?

**Лизетта.** Я хочу сказать, что теперь я уже не так удивлена упорству, с каким она вас любит.

**Арлекин.** А почему вы раньше удивлялись этому?

**78**

**Лизетта.** Да потому, что она отвергла принца, столь, достойного любви.

**Арлекин.** Пусть он достоин любви, но разве я ее не достоин?

**Лизетта** **(мягко).** Конечно, достойны, но ведь он же — принц.

**Арлекин.** Ну и что ж? По части успеха у девушек этот принц ни в чем меня не обошел.

**Лизетта** **(мягко).** Вот и прекрасно. Я хочу лишь сказать, что у него есть подданные и земли, а у вас, при всей вашей привлекательности, их нет.

**Арлекин.** Ишь с чем подъехали. «Подданные!» «Земли!» У меня нет подданных, зато мне не за кого и беспокоиться. Когда все идет хорошо, я этому рад, ко­гда идет все плохо, в том нет моей вины. Что до земель, то имеешь их или нет, от этого сам больше места не за­нимаешь и не становишься красивее или уродливее. Так что напрасно вы удивлялись.

**Лизетта** **(в сторону).** Вот несносный человек, я говорю ему комплименты, а он со мною ссорится!

**Арлекин *(как бы переспрашивая ее).* Что?**

' **Лизетта.** Мне горько слышать ваши речи, призна­юсь, что при взгляде на вас я ожидала более приятной беседы. .

**Арлекин.** Помилуйте! Мадемуазель, нет ничего об­манчивее внешности человека.

**Лизетта.** Ваш вид, признаться, меня обманул. Ни­когда не следует заранее проникаться расположением к человеку.

**Арлекин.** Да, это большая ошибка! Но что подела­ешь, я не выбирал себе физиономию.

**Лизетта** **(смотрит на него, словно в удивлении).** Глядя на вас, я не могу прийти в себя.

**Арлекин.** Тут ничем не поможешь: я такой, какой есть, и всегда таким останусь.

**Лизетта** **(несколько недовольным тоном).** О, я в этом не сомневаюсь.

**Арлекин.** К счастью, вам это безразлично?

**Лизетта.** Почему вы меня об этом спрашиваете?

**Арлекин.** Да просто, чтобы знать.

**Лизетта** **(естественным тоном).** Было бы глупо с

79

моей стороны говорить вам правду, девушка в подобном случае должна молчать.

**Арлекин** **(первые слова в сторону).** Прямо из кожи лезет! Знаете, а все-таки жаль., что вы такая кокетка.

**Лизетта. Я?**

**Арле** к и н, Именно вы.

**Лизетта.** Знаете ли вы, что о подобных вещах женщине не говорят? Вы меня оскорбили.

**Арлекин** **(с наивным видом).** Ничуть! Совсем не грех замечать то, что люди выставляют напоказ. Не то плохо, что я нахожу вас кокеткой, мадемуазель, а то плохо, что вы — кокетка!

**Лизетта.** Но из чего вы заключили, что я кокетка?

**Арлекин.** Да из того, что вы целый час говорите мне любезности и стараетесь сделать вид, будто влюб­лены в меня. Послушайте, если вы и вправду меня лю­бите, уходите поскорей, чтобы эта блажь у вас прошла; ведь сердце мое занято, и я, понятно, не хочу, чтобы девушка первая начинала за мною ухаживать, я пред­почитаю делать это сам, так куда лучше. Если же вы меня не любите, тогда... Фи, мадемуазель, фи! фи!

**Лизетта.** Что вы, что вы, вам все это чудится.

**Арлекин.** Как это придворные могут терпеть по­добные повадки у своих возлюбленных? Черт возьми! Как уродлива женщина, когда она кокетничает!

**Лизетта.** Вы просто бредите, мой милый!

**Арлекин.** Вы упомянули о Сильвии, вот она оча­ровательна! Если бы я рассказал вам о нашей любви, вы были бы в восторге от ее скромности. Надо было видеть, как в первые дни она от меня шарахалась, по­том уже убегала не так стремительно, потом понемногу и совсем перестала меня избегать; затем она украдкой стала поглядывать на меня и смущалась, если я это замечал, а я был счастлив, как король, видя ее смуще­ние; потом я взял ее руку, и она позволила мне это сделать, но она еще долго стыдилась, а потом я с ней заговорил, и она мне не отвечала, но все же внимала моим речам; потом стала отвечать, но не словами, а взглядами, а затем и словами, которые-невольно роня­ла, не подумавши, потому что сердце ее говорило бы­стрее, чем уста, словом, все это было просто очарова­

80

тель-но, «у я был от нее без ума. Вот как должна вести себя девушка; но вы отнюдь не похожи на Сильвию.

**Лизетта.** Признаюсь, вы меня славно потешаете, я просто умру со смеху.

**Арлекин.** А мне надоело заставлять вас смеяться над вами же. Прощайте! Если бы все мужчины походи­ли на меня, то вы скорее бы нашли белого дрозда, чем человека, который бы вас полюбил,

ЯВЛЕНИЕ VII Арлекин, Лизетта, Тривелин.

**Тривелин** **(Арлекину).** Вы уходите?

**Арлекин.** Да, эта девушка хочет, чтобы я ее полю­бил, но это невозможно.

**Тривелин.** Пойдемте погуляем в ожидании обеда, это разгонит вашу скуку.

ЯВЛЕНИЕ VIII Лизетта, принц, Фламиния.

**Фламиния** **(Лизетте).** Ну, продвигаются ли наши дела? Как поживает сердце Арлекина?

**Лизетта** **(рассерженно).** Он очень грубо обошелся со мной.

**Фламиния.** Он плохо тебя встретил?

**Лизетта.** «Фи, мадемуазель, вы кокетка!» Вот и все его речи.

**Принц.** Я сожалею об этом, Лизетта! Но не стоит огорчаться, от этого вы хуже не стали.

**Лизетта.** Признаюсь, государь, будь я тщеславна, мне было бы обидно. Я получила доказательство, что могу и не понравиться, а мы, женщины, свободно мо­жем обходиться без подобных доказательств.

**Фламиния.** Ну что ж, придется, видимо, мне по­пытать счастья.

**Принц.** Если сердце Арлекина не будет покорено, Сильвия никогда меня не полюбит.

**Фламиния.** А я говорю вам, государь, что видела Арлекина, что он мне нравится, что я твердо решила сделать вас счастливым, что я обещала вам это, что я сдержу свое обещание и что из всего того, что я вам

6 Мариво

81

сейчас говорю, я не возьму назад ни единого словечка. 01 Вы меня еще не знаете! Как, государь, неужели Ар­лекин и Сильвия смогут противостоять мне? Неужели я не совладаю с двумя подобными сердцами? Я сама все затеяла, я необыкновенно настойчива, я — женщина! И этим все сказано. Неужели же я отступлю? Род жен­ский отрекся бы от меня, государь! Вы с полной уве­ренностью можете приказать начать приготовления к вашей свадьбе, пусть делают все необходимое, я обе­щаю вам — вы будете любимы, я обещаю вам — вы женитесь на Сильвии! Она отдаст вам свое сердце, а затем и свою руку, я уже слышу, как она говорит вам: «Люблю». Я уже вижу вашу брачную церемонию, счи­тайте, что она свершилась. Арлекин женится на мне, вы осыпаете нас милостями, и все приходит к счастливому концу.

**Лизетта** **(недоверчиво).** К счастливому концу? Ни­чего еще не началось.

**Фламиния.** Замолчи, глупая.

**Принц.** Вы вселяете в меня надежду, хотя, при­знаться, я не вижу никаких признаков того, о чем вы говорите.

**Фламиния.** Я заставлю эти признаки появиться, у меня есть отличные средства к тому. Прежде всего я пойду за Сильвией: ей пора уже увидеть Арлекина.

**Лизетта.** Боюсь, что, когда они увидят друг друга, твоим средствам придется худо.

**Принц.** Я опасаюсь того же.

**Фламиния** **(спокойно).** Расхождение между нами невелико: я говорю «да», а вы — «нет», это пустяки! Я решила, что они должны видеться без помех. Среди ловушек, которые я приготовила для их любви, эта стоит на первом месте.

**Принц.** Тогда действуйте по своему усмотрению.

**Фламиния.** Уйдем! Вот и Арлекин.

ЯВЛЕНИЕ IX Арлекин, Тривелин, слуги.

**Арлекин.** Скажите, кстати, я вот уже целый час ломаю голову над тем, что делают разряженные без­

**82**

дельники, всюду следующие за нами? До чего ж любо­пытный народ!

**Тривелин.** Принц к вам благоволит, и это первые свидетельства его милости: он приказал этим людям сопровождать вас, дабы оказывать вам почесть.

**Арлекин.** Ах, так это почесть?

**Тривелин.** Конечно.

**Арлекин.** Скажите, а кто следует за теми людьми, что следуют за мной?

**Тривелин.** Никто.

**Арлекин.** И за вами никто не следует?

**Тривелин.** Нет.

**Арлекин.** Стало быть, ни вам, ни им не оказывают чести?

**Тривелин.** Мы этого не заслужили.

**Арлекин** **(рассердившись, хватает палку).** Ну, ко­ли так — вон отсюда! Убирайтесь прочь вместе со всем этим сбродом!

**Тривелин.** Что с вами?

**Арлекин.** Убирайтесь! Я не люблю людей без че­сти, не заслуживающих того, чтобы им оказывали по­чести.

**Тривелин.** Вы меня не поняли.

**Арлекин** **(бьет его).** Я объясню вам яснее.

**Тривелин** **(убегая).** Стойте, стойте! Что вы де­лаете?

Арлекин преследует также остальных слуг и прогоняет их.

Тривелин прячется за кулису.

ЯВЛЕНИЕ X Арлекин, Тривелин.

**Арлекин** **(возвращаясь).** Каких трудов мне стоило избавиться от этих мошенников! Странная манера ока­зывать честь порядочному человеку, заставляя целую свору плутов следовать за ним по пятам; просто на­смешка. **(Оборачивается и видит появившегося Триве- лина.)** Друг мой, разве я плохо объяснился?

**Тривелин** **(издали).** Послушайте, вы побили меня, но я вас прощаю. Я считаю вас разумным малым.

**Арлекин.** Вот видите.

6\*

**83**

**Тривелин** **(издали).** Когда я говорю вам, что мы не заслуживаем свиты, то это не потому, что у нас нет чести, — просто такого рода почести оказывают лишь людям значительным, знатным и богатым. Если бы для этого достаточно было быть лишь порядочным челове­ком, то за мной первым ходила бы целая толпа слуг.

**Арлекин** **(отбрасывая палку).** Теперь я вас пони­маю. Какого же дьявола вы мне все сразу толком не объяснили? Я не натруждал бы себе рук, и у вас плечи не болели бы.

**Тривелин.** Вы меня больно поколотили.

**Арлекин.** Разумеется, я так и хотел. К счастью, все это лишь недоразумение, и вы должны быть доволь­ны, что запросто получили мои колотушки. Теперь я отлично вижу, что здесь все почести оказываются лишь людям знатным и богатым, а на долю человека просто порядочного ничего не остается.

**Тривелин.** Вот именно.

**Арлекин** **(с отвращением).** В таком случае неве­лика слава иметь почести, коли они — не доказатель­ство твоего достоинства.

**Тривелин.** Но все же и при этом можно быть че­ловеком достойным.

**Арлекин.** Ну тогда, по правде говоря, вы меня премного обяжете, если оставите одного. Те, кто увидит меня без свиты, сразу поймут, что я человек порядоч­ный. Это мне больше по душе, чем если меня примут за знатного вельможу.

**Тривелин.** Нам приказано оставаться при вашей особе.

**Арлекин.** Тогда отведите меня к Сильвии.

**Тривелин.** Будь по-вашему, — она сюда придет... Да, если я не ошибаюсь, вот и она. Прощайте! Я уда­ляюсь.

ЯВЛЕНИЕ XI Арлекин, Сильвия, Фламиния.

**Сильвия** **(входит и радостно бросается к Арлеки­ну).** Ах, вот он! Неужели это вы, мой дорогой Арлекин! Я снова вижу вас! О мой бедненький! Как я рада!

**84**

**Арлекин** **(задыхаясь от радости).** Я тоже... **(Пере­водит дух.)** Ох, ох! Я умираю от радости.

**Сильвия.** Тише, мой милый, тише! Как он меня любит! Какая радость быть так любимой!

**Фламиния** **(глядя на них обоих).** Вы приводите меня в восторг, милые дети, и вы достойны всяческой похвалы за такую верность друг другу. **(Вполголоса.)** Если кто-нибудь услышит мои слова, я погибла... но в глубине души я вас уважаю и жалею...

**Сильвия** **(Фламинии).** Значит, у вас доброе сердце. Как я тосковала, мой дорогой Арлекин.

**Арлекин** **(нежно беря ее за руку).** Вы все еще лю­бите меня?

**Сильвия.** Люблю ли я вас? И вы еще спраши­ваете? Разве можете вы сомневаться?

**Фламиния** **(естественным тоном, Арлекину).** О, что до этого, то я могу заверить вас в ее нежности. Я виде­ла ее отчаяние, я видела, как она горевала, что вас нет с нею, даже я была растрогана. Мне до смерти захоте­лось увидеть вас вместе, и вот вы тут. Прощайте, друзья мои, я ухожу, вы меня растревожили, заставили с грустью вспомнить о моем умершем возлюбленном. Он был похож на Арлекина, и я никогда не забуду его. Прощайте, Сильвия, мне приказали быть при вас, но я не хочу мешать вам. Всегда любите Арлекина, он этого заслуживает, а вы, Арлекин, что бы ни произошло, счи­тайте меня своим другом, человеком, глубоко вам пре­данным, я же все сделаю, чтобы доказать это.

**Арлекин** **(мягко).** Идите, мадемуазель, вы славная девушка. Я тоже вам друг. Мне очень жаль, что вы по­теряли возлюбленного; очень грустно, что вы в горе, и мы — тоже.

Фламиния уходит.

ЯВЛЕНИЕ XII Арлекин, Сильвия.

**Сильвия** **(жалобно).** Что ж получается, мой ми­лый Арлекин?

**Арлекин.** Что же получается, душа моя?

85

**Сильвия.** Мы очень несчастны!

**Арлекин.** Будем по-прежнему любить друг друга, это поможет нам вытерпеть все.

**Сильвия.** Но что станет с нашей дружбой? Меня это тревожит.

**Арлекин.** Увы, любовь моя, я говорю вам — терпи­те, а у самого сил не больше, чем у вас. **(Берет ее за руку.)** Мое бедное, маленькое сокровище, дружочек мой! Вот уж три дня я не видел этих прекрасных глаз; смо­трите же на меня неотрывно, чтобы я был вознагра­жден.

**Сильвия** **(тревожно).** Ах! Мне столько нужно вам сказать. Я боюсь потерять вас, я боюсь, что из-за ревности вам причинят зло, я боюсь, что, не видя меня подолгу, вы привыкнете к этому.

**Арлекин.** Сердечко мое, разве могу я привыкнуть быть несчастным?

**Сильвия.** Я не хочу, чтобы вы меня забывали, но и не хочу, чтобы из-за меня пострадали; я не умею вы­разить то, что чувствую... я слишком вас люблю. Я в му­чительной тоске, все повергает меня в отчаяние.

**Арлекин** **(плачет).** И-и-и...

**Сильвия** **(грустно).** Что ж, Арлекин, тогда и я бу­ду плакать.

**Арлекин.** Как же вы хотите, чтобы я не плакал, когда сами пребываете в такой печали. Будь у вас хоть немного жалости ко мне, вы бы не так поддавались скорби.

**Сильвия.** Успокойтесь, я больше не буду вам го­ворить о своей грусти.

**Арлекин.** Но я это и так угадаю. Вы должны мне пообещать, что не станете больше грустить.

**Сильвия.** Хорошо, радость моя! Но обещайте, что вы всегда будете любить меня.

**Арлекин** **(замирая на месте и глядя на нее).** Я ваш возлюбленный, Сильвия, а вы — моя возлюблен­ная. Запомните же это хорошенько, ибо это — правда, и пока я -жив, все останется так же, ничего не изменится. Скажите, какую еще клятву вы хотите от меня услы­шать?

**Сильвия.** Вот и отлично, я не знаю клятв, но знаю,

86

что вы человек порядочный. Вы привязаны ко мне, а я — к вам, и я не лишу вас своей привязанности. Кому другому могу я ее отдать? Разве вы не самый красивый юноша в нашей округе? Разве найдется девушка, кото­рая будет любить вас больше, чем я? Разве этого недо­статочно? Разве нам нужно еще что-нибудь? Останемся такими, как есть, и нам не потребуются клятвы.

**Арлекин.** И через сто лет мы будем такими же.

**Сильвия.** Без сомнения.

**Арлекин.** Стало быть, нам нечего опасаться, дру­жок, будем же веселы!

**Сильвия.** Нам только, возможно, придется немно­го помучиться, вот и все.

**Арлекин.** Ну, это пустяки! Когда немного постра­даешь, наслаждение будет еще слаще.

**Сильвия.** Но, по правде говоря, мне вовсе неза­чем страдать, чтобы быть счастливой.

**Арлекин.** Не надо только думать, что мы стра­даем.

**Сильвия** **(нежно глядя на него).** Мой милый друг, как он меня утешает!

**Арлекин** **(нежно).** Лишь о вас вся моя забота.

**Сильвия** **(глядя на него).** И где только он нахо­дит такие слова? Он один такой на всем белом свете! Но зато я люблю вас, Арлекин, как никто другой лю­бить не будет.

**Арлекин** **(прыгая от радости).** Вот слова, что сла­ще меда!

ЯВЛЕНИЕ XIII Арлекин, Сильвия, Фламиния, затем Т ривелин.

**Тривелин** **(Сильвии).** Я в отчаянии, что должен прервать вашу беседу, но только что прибыла ваша ма­тушка, мадемуазель Сильвия, и обязательно хочет с вами переговорить.

**Сильвия** **(глядя на Арлекина).** Не покидайте меня, Арлекин, у меня нет от вас тайн. ,

**Арлекин** **(беря ее под руку).** Идем, моя крошка.

**Фламиния *(подходит к ним, вкрадчиво).* Ничего**

S7

не опасайтесь, дети мои. Ступайте одна к своей ма­тушке, дорогая Сильвия, так будет пристойнее. Вы вольны видеться друг с другом сколько угодно, я вас в том заверяю. А вы знаете, что я не стану вас обма­нывать.

**Арлекин.** О нет! Ведь вы на нашей стороне.

**Сильвия.** Прощайте же, счастье мое. Я скоро к вам вернусь. **(Уходит.)**

**Арлекин** **(останавливая Фламинию, которая поры­вается уйти).** Дорогой наш друг, пока Сильвии не будет, оставайтесь со мной, чтобы не дать мне скучать. Лишь ваше общество я в состоянии сносить.

**Фламиния** **(доверительно).** Милый Арлекин, ваше общество также мне очень приятно, но я боюсь, что мое дружеское чувство к вам может привлечь внимание окружающих.

Входит Тривелин.

**Тривелин.** Кушать подано, господин Арлекин.

**Арлекин** **(грустно).** Я совсем не голоден.

**Фламиния** **(дружески).** Я хочу, чтобы вы поели, вам это необходимо.

**Арлекин** **(мягко).** Вы так думаете?

**Фламиния. Да.**

**Арлекин.** Но я не могу. **(Тривелину.)** А хорош ли суп?

**Тривелин.** Отменный!

**Арлекин.** Гм! Нужно подождать Сильвию, она любит первое.

**Фламиния.** Я полагаю, что она пообедает со сво­ей матушкой. Вы, конечно, сами себе господин, но я ду­маю, лучше оставить их наедине, не правда ли? После обеда вы ее увидите.

**Арлекин.** Согласен, но у меня еще нет аппе­тита.

**Тривелин.** Вино уже охладили, а жаркое поджа­рили.

**Арлекин.** Мне так грустно!.. А как жаркое, вкус­ное?

**Тривелин.** Не жаркое, а загляденье!..

**Арлекин.** Вот горе-то! Пошли, когда мясо остынет, оно уже никуда не годится.

**Фламиния.** Не забудьте выпить за мое здоровье.

**Арлекин.** Идемте выпьем и за мое здоровье, по случаю нашего знакомства.

**Фламиния.** С удовольствием. Я могу посвятить вам полчаса.

**Арлекин.** Отлично! Я вам очень благодарен.

***Занавес***

**ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**

ЯВЛЕНИЕ I Сильвия, Фламиния.

**Сильвия.** Я верю вам, мне кажется, вы желаете мне добра. Потому, как видите, я терплю лишь ваше общество, на всех остальных я смотрю, как на врагов. Но где же Арлекин?

**Фламиния.** Сейчас придет, он еще обедает.

**Сильвия.** Странные тут у вас творятся вещи. Я никогда не встречала столь учтивых женщин и столь порядочных мужчин. Только и видишь, что ласковое обращение, реверансы, слышишь комплименты и заве­рения в дружбе! Можно подумать, что это — лучшие люди в мире, что у них благородные сердца и чуткие души. Ничуть! Среди всех них не найдется ни одного, который не пришел бы и не сказал мне: «Послушайте, мадемуазель, я вам советую оставить Арлекина и выйти замуж за принца». И они мне советуют это вполне искренне, не стыдясь, так, словно склоняют меня к хо­рошему поступку... Но, говорю я им, ведь я дала слово Арлекину; где же верность, порядочность, честность? Они меня не понимают, не могут сообразить о чем я толкую, как будто я говорю с ними по-гречески. Смеются мне прямо в лицо, заявляют, что я ребячусь, что взрослая девица должна быть рассудительной. Ну разве это не великолепно? Оказывается, быть ни­кудышным, обманывать ближнего, нарушать данное ему слово, не останавливаться перед лукавством и ложью — вот в чем их долг, полагают обитатели этого

90

ужасного места! Да что это за люди? Откуда они взя­лись? Из какого теста вылеплены?

**Фламиния.** Из того же, что и все остальные, ми­лая Сильвия. Не удивляйтесь, они думают, что брак с принцем принесет вам счастье.

**Сильвия.** Но разве я не обязана хранить вер­ность? Разве не в этом долг порядочной девушки? И разве можно быть счастливой, если не выполнишь свой долг? К тому же, разве вся моя привлекатель­ность— не в этой верности? И мне еще смеют говорить: «Соверши-ка дурной поступок, который принесет тебе лишь вред, откажись от радости и добропорядочности!» А когда я не соглашаюсь, заявляют, что я привередница!

**Фламиния.** Что вы хотите? Эти люди рассуждают по-своему и желают, чтобы принц был доволен.

**Сильвия.** А почему этот принц не выберет себе девушку, которая пошла бы за него по доброй воле? Что за причуда добиваться той, которой он не мил? Что он нашел во мне? И ведь он напрасно старается! Всякие там концерты, комедии, роскошные пиры, похожие на свадьбу, драгоценности, которые он мне посылает, — все это стоит уйму денег, целую пропасть, он разоряется! А скажите на милость, что он выигрывает? Да подари он мне целую модную лавку, я получу от этого меньше радости, чем от клубка ниток, подаренного мне Арле­кином.

**Фламиния.** Не сомневаюсь. Вот что значит лю­бовь! Я точно так же любила, и в этом клубке ниток я, можно сказать, узнаю самое себя.

**Сильвия.** Знаете, уж если бы я на кого-нибудь променяла Арлекина, то скорее на придворного офице­ра, с которым мы виделись раз пять или шесть; он так хорошо воспитан, что принцу до него далеко. Жаль, что я не могла полюбить его и от всей души, мне его больше жаль, нежели принца.

**Фламиния** **(пряча улыбку).** О Сильвия, уверяю вас, когда вы увидите принца, вам будет его жаль не меньше.

**Сильвия.** Ну что же, пусть он постарается забыть меня, пусть заглядывается на других девушек. Тут есть такие, у кого тоже есть возлюбленные, это им не ме­

91

шает любить кого угодно. Я отлично поняла, что им это ничего не стоит, а для меня — это невозможно.

**Фламиния.** Дитя мое, разве найдется у нас кто- либо хотя бы отдаленно равный вам?

**Сильвия** **(со скромным видом).** Конечно, найдется! Тут есть девицы красивее, чем я, и будь они даже куда менее красивы, им от этого больше проку, чем мне при всей моей красоте. Я здесь встречаю уродин, которые так разрисовывают свое лицо, что их можно счесть за красоток.

**Фламиния.** Ну, вам это ни к чему, у вас и без того очаровательное личико.

**Сильвия.** Так вот, я не притворяюсь, веду себя бесхитростно, не порхаю по залам, никуда не спешу; они же всегда в чудесном настроении, их взгляд ласкает каждого, воображают себя красавицами, держатся вы­зывающе, без стеснения, непринужденно, и это нравится больше, чем стыдливость, вроде моей; ведь я не ре­шаюсь и на людей-то глядеть, я даже смущена тем, что меня находят красивой.

**Фламиния.** Вот это-то и трогает цринца, он це­нит в вас простодушие, бесхитростность, природное оба­яние. И знаете что? Не хвалите вы так здешних жен­щин; ведь они-то вас вовсе не хвалят.

**Сильвия.** А что же они говорят?

**Фламиния.** Всякие дерзости. Потешаются над вами, смеются даже над принцем, спрашивают, как по­живает его сельская красавица. «Найдется ли лицо проще?» — говорили только что эти завистницы. — «Найдется ли фигура неуклюжее?» Затем одна начала придирчиво разбирать ваши глаза, другая — рот, даже мужчины, и те согласились, что вы не очень красивая. Я была просто в ярости!..

**Сильвия** **(рассерженно).** Ну и ну! Хороши же у вас мужчины — кривят душой в угоду этим дурам!

**Фламиния.** Даже не задумываясь!

**Сильвия.** Как я ненавижу этих женщин! Но если, по их мнению, во мне так мало прелести, почему же принц любит меня, а на них не обращает внимания?

**Фламиния.** О! Они уверены, что он не долго бу­дет вас любить, что это всего лишь причуда, она,

92

мол, быстро пройдет, и он сам первый над -ней по­смеется.

**Сильвия** **(бросив быстрый взгляд на Фламинию, раздраженно).** Гм! Их счастье, что я люблю Арлекина, а то я с большим удовольствием доказала бы этим бол­тушкам, что они ошибаются.

**Фламиния.** О, их стоило бы проучить. Я сказала им: «Вы изо всех сил стараетесь, чтобы Сильвию уда­лили, и стремитесь сами понравиться принцу, а стоит только Сильвии пожелать, он на вас и не взглянет».

**Сильвия.** Еще бы! Вы сами видите, от меня одной зависит их посрамить.

**Фламиния.** К вам кто-то идет.

**Сильвия.** Мне сдается, это тот придворный, о ко­тором я вам говорила. Да, это он. Полюбуйтесь, какое у него красивое и мужественное лицо!

ЯВЛЕНИЕ II

Те же и принц под видом придворного офицера; Лизетта под видом придворной дамы. Увидев Сильвию, принц почтительно

ей кланяется.

**Сильвия.** Как! Это вы, сударь? Вы знали, что я здесь?

**Принц.** Да, мадемуазель, знал. Но вы выразили желание более не видеть меня, и я не посмел бы явиться сюда, не получи эта дама соизволения принца почти­тельно вас приветствовать реверансом и не пожелай она, чтобы я ее сопровождал.

Лизетта не говорит ни слова и лишь внимательно смотрит на

Сильвию, затем она и Фламиния обмениваются знаками.

**Сильвия** **(мягко).** Я рада вас видеть, но вы застае­те меня в печали. Что же до этой дамы, я благодарю ее за желание приветствовать меня; я не заслуживаю того, чтобы она делала мне реверанс, но пусть она его сде­лает, раз уж ей так хочется, я отвечу ей тем же в меру своего умения, и пусть она простит меня, если мой ре­веранс будет неуклюж.

**Лизетта.** Я извиню вас от всего сердца, моя ми­лая, нельзя же требовать от человека невозможного.

**93**

**Сильвия** **(делая реверанс, рассерженно говорит в сторону).** «Я не требую от вас невозможного!» Что за манера выражаться!

**Лизетта.** Сколько вам лет, дочь моя?

**Сильвия** **(раздраженно).** Не помню, матушка.

**Фламиния** **(Сильвии).** Отлично.

Принц подчеркнуто выражает удивление.

**Лизетта.** Она, кажется, сердится?

**Принц.** Что значат ваши речи, сударыня? Под тем предлогом,, будто пришли приветствовать Сильвию, вы наносите ей оскорбление?

**Лизетта.** Я этого не хотела. Мне любопытно было увидеть девчонку, которую так любят, которая внушает столь сильную страсть, и я ищу, что в ней столь плени­тельно? Говорят, она наивна, сельская прелесть должна делать ее забавной. Попросите же ее проявить свою наивность, а заодно и свой ум.

**Сильвия.** Не стоит, сударыня, он не такой неле­пый, как ваш.

**Лизетта** **(смеясь).** Ха-ха-ха! Вы хотели наивности? Вот она!

**Принц** **(Лизетте).** Сударыня, прошу вас удалиться.

**Сильвия.** Я, наконец, теряю терпение. Если она не уйдет, я и вправду рассержусь.

**Принц** **(Лизетте).** Вы еще раскаетесь в своем поступке.

**Лизетта** **(уходя, с презрительным видом).** Про­щайте! Если предмет вашей любви таков, то я отмщена!

ЯВЛЕНИЕ III Сильвия, Фламиния, Принц.

**Фламиния.** Вот дерзкая особа!

**Сильвия.** Я вне себя! Выходит, меня для того по­хищали, чтобы каждый тут надо мной смеялся? Можно подумать, что я хуже этих женщин! А я бы ни с одной из них не поменялась!

**Фламиния.** Полно, оскорбления этой завистницы стоят похвал.

**94**

**Принц.** Прелестная Сильвия, эта женщина обману­ла нас — принца и меня. Поверьте, я в отчаянии. Вы знаете, я полон уважения к вам, вы знаете, что у меня на сердце. Я шел сюда; чтобы, увидя вас, получить удо­вольствие, чтобы снова взглянуть на столь дорогое мне существо и узреть нашу будущую повелительницу. Од­нако я выдаю себя, а ведь Фламиния меня слушает... И потом я снова вам докучаю. ,

**Фламиния** **(естественным тоном).** Что ж тут дур­ного? Словно я не знаю, что, увидев, ее нельзя не полю­бить. .

**Сильвия.** Я бы хотела, чтобы он не любил меня, мне жаль, что я не могу ответить ему тем же. Будь он еще таким человеком, как другие,— им говоришь, что вздумается,— но он слишком хорош, чтобы его обижать. И он всегда был таким милым, каким вы его видите.

**Принц.** Как вы любезны, Сильвия! Что могу я сде­лать, дабы заслужить сказанное вами? Разве что всегда любить вас?

**Сильвия.** Вот и отлично! Любите меня, я буду очень рада, только при одном условии: вы будете терпе­ливо сносить свою грусть; большего я, право же, не могу допустить. Арлекин вас опередил, вот в чем ваша беда. Угадай я, что вы появитесь следом, скажу честно, до­ждалась бы вас, а так вам не повезло, да и я тоже не счастлива.

**Принц.** Судите сами, Фламиния, разве можно пере­стать любить Сильвию? Знаете ли вы более чуткое, бо­лее доброе сердце? Нежность любой другой женщины тронула бы меня меньше, чем доброта, с которой она меня жалеет.

**Сильвия.** Судите сами, Фламиния, вы слышали его слова. Как же мне вести себя с человеком, который всег­да благодарит, который благожелательно принимает все, что ему говоришь?

**Фламиния.** Признаться, Сильвия, он прав: вы про­сто очаровательны! На его месте я бы вела себя так же.

**Сильвия.** Не старайтесь его растрогать, незачем и говорить ему, что я красива, он и так достаточно в этом убежден. **(Принцу.)** Прошу вас, постарайтесь лю­

**95**

бить меня без ненужного волнения и отомстите той жен­щине, что оскорбила меня.

**Принц.** Спешу, дорогая Сильвия. Что до меня, то как бы вы ко мне ни относились, мой выбор сделан: мне по крайней мере останется радость любить вас всю жизнь.

**Сильвия.** Я так и думала, ведь я вас знаю.

**Фламиния.** Ступайте, сударь, поспешите сооб­щить принцу о дурном поступке этой дамы. Пусть все знают, какое почтение следует оказывать Сильвии.

**Принц.** Я скоро дам вам о себе знать.

ЯВЛЕНИЕ IV Сильвия, Фламиния.

**Фламиния.** Вы же, моя дорогая, пока я схожу за Арлекином, — его что-то уж слишком долго задержи­вают за столом, — примерьте сшитый для вас наряд. Мне не терпится увидеть вас в нем.

**Сильвия.** Материя красивая, и мне пойдет, но я не хочу всех этих нарядов, ибо принц думает купить мою любовь, а торг этот ни к чему не приведет.

**Фламиния.** Вы ошибаетесь. Если он даже отсту­пится от вас, вы все увезете с собой. Право же, вы его не знаете.

**Сильвия.** Доверюсь вашим словам! Только бы он позже не сказал мне: «Зачем же ты принимала мои по: дарки?»

**Фламиния.** Он скажет лишь: «Зачем ты не брала больше?»

**Сильвия.** Тогда я возьму столько, сколько он хо­чет, чтобы ему не в чем было меня упрекать.

**Фламиния.** Ступайте, я за все в ответе.

ЯВЛЕНИЕ V

Фламиния; давясь от смеха, входит Арлекин в сопровож­дении Тривелин а.

**Фламиния** **(в сторону).** Все как будто идет на лад. Вот и Арлекин. Откровенно говоря, не знаю, но,

**96**

если этот человек полюбит меня, я отнесусь к этому бла­госклонно.

**Арлекин** **(смеясь).** Ха-ха-ха! Здравствуйте, друг мой.

**Фламиния.** Здравствуйте, Арлекин. Скажите, чему вы смеетесь, и я посмеюсь вместе с вами.

**Арлекин.** Мой слуга Тривелин, которому я даже не плачу жалованья, провел меня по всем комнатам дома, где люди разгуливают, как по улице, и болтают, как у нас на базаре, а хозяин дома даже не замечает всех этих лиц, что приходят к нему, не здороваясь, смотрят, как он ест, а он им даже не скажет:—«Не выпьете ли со мной стаканчик?» Я уже уходил, потешаясь над эти­ми чудаками, как вдруг увидел здоровенного шалопая, приподнявшего сзади платье дамы. Я думал, он хочет подшутить над ней, и прямо так ему и сказал: останови­тесь, озорник, ваши шутки неприличны! Дама, услышав май слова, обернулась и говорит: «Разве вы не видите, что он несет шлейф?» — Но почему вы разрешаете, что­бы он нес ваш... как его... шлейф? — продолжал я. Шут- проказник принялся смеяться, засмеялась и дама, потом Тривелин и все, кто был вокруг, а с ними за компанию стал смеяться и я. И вот теперь я вас спрашиваю, — чему мы все смеялись?

**Фламиния.** Пустяку. Дело в том, что вы просто не знали: этот слуга делал то, что обычно положено при дворе.

**Арлекин.** Он тоже оказывал даме почесть?

**Фламиния.** Вот именно!

**Арлекин.** Тогда я хорошо сделал, что посмеялся над ним, такая почесть просто смешна, и цена ей — грош.

**Фламиния.** Вы веселы: я люблю, когда вы такой. Хорошо ли вы пообедали за время, пока мы с вами не виделись?

**Арлекин.** О да! Сколько принесли разной лакомой снеди! Какое жаркое готовит здешний повар! Против его кухни нельзя устоять. Я так много пил за здоровье Сильвии и за ваше, что, если вы захвораете, я в том не буду повинен.

**Фламиния.** О, неужели вы вспомнили и обо мне?

7 Мариво

**97**

**Арлекин.** Когда я с кем-нибудь дружу, то никогда его не забываю, особенно за столом. Кстати, где Силь­вия? Все еще со своей матушкой?

**Тривелин.** Неужели, господин Арлекин, вы не мо­жете не думать о Сильвии?

**Арлекин.** Молчите, когда я говорю.

**Фламиния.** Вы неправы, Тривелин.

**Тривелин.** То есть как это я неправ?

**Фламиния.** Почему вы не даете ему говорить о той, кого он любит?

**Тривелин.** Я вижу, Фламиния, вы славно заботи­тесь об интересах принца!

**Фламиния** **(с притворным испугом).** Из-за вас, Арлекин, этот человек причинит мне неприятности.

**Арлекин** **(негодующе).** Нет, душа моя! **(Триве­лину.)** Послушай, я твой хозяин, ты сам мне об этом заявил, я ведь об этом и не подозревал. Так вот, без­дельник! Если ты наябедничаешь и из-за тебя станут косо смотреть на эту честную девушку, то будешь иметь на два уха меньше! Клянусь, они будут у меня в кар­мане.

**Тривелин.** Это меня не испугает, я выполню свой долг.

**Арлекин.** Помни — на два уха меньше! Понял? Ступай.

**Тривелин.** Вам-го я все это прощаю, ибо ничего не поделаешь. Но вы, Фламиния, мне за все заплатите.

Арлекин хочет наброситься на Тривелина, Фламиния его останав­ливает.

ЯВЛЕНИЕ VI Фламиния, Арлекин.

**Арлекин** **(постепенно успокаиваясь).** Это ужасно! Я нашел здесь одну-единственную особу, рассуждаю­щую здраво, и вот ко мне придираются, потому что я с ней разговариваю. Любезная Фламиния, давайте по­говорим теперь всласть о Сильвии; когда я ее не вижу, то нахожу утешение лишь в вашем обществе.

**Фламиния** **(с простодушным видом).** Мне чужда леблагодарность, я все готова сделать, чтобы доставить радость вам обоим. К тому же вы заслуживаете всяче­ского уважения, Арлекин, и, видя как вас огорчают, я страдаю не менее вас.

**Арлекин.** Что за славная девушка! Всякий раз, как вы жалеете меня, я успокаиваюсь, и грусть не так для меня тягостна.

**Фламиния.** Господи! Кто ж вас не пожалеет? Вы­и сами не знаете, чего стоите, Арлекин.

**Арлекин.** Возможно, я ведь никогда над этим не задумывался.

**Фламиния.** Если б вы знали, как мне горько, что я не обладаю властью! О, если б вы могли читать в мо­ем сердце!

**Арлекин.** Увы, я вовсе не умею читать, но вы мне все объясните. Дьявол! Я хотел бы избавиться от гру­сти, если бы мне не доставляло горькую радость ваше сочувствие ко мне. Но когда-нибудь я перестану печа­литься.

**Фламиния** **(грустно).** Нет, мне, верно, никогда не увидеть вас радостным; все кончено, Тривелин не ста­нет молчать, нас с вами разлучат, и кто знает, куда ме­ня увезут? Арлекин, быть может, я говорю с вами в по­следний раз, и для меня нет больше никакой радости на свете.

**Арлекин** **(грустно).** В последний раз? Что за на­пасть! У меня была скромная возлюбленная, ее похити­ли, неужели они отнимут и вас? Неужели эти люди ду­мают, что у меня железное сердце? Неужели они хотят моей смерти? Неужели они такие варвары?

**Фламиния.** Во всяком случае, я надеюсь, что вы никогда не забудете Фламинию, которая ничего так не желала, как вашего счастья.

**Арлекин.** Вы покорили мое сердце, друг мой. Дай­те же совет в моем горе: как, по-вашему, следует посту­пить? Нужно, чтобы я любил Сильвию, нужно, чтобы я сохранил вас! Нельзя, чтобы моя любовь пострада­ла из-за нашей дружбы, нельзя, чтобы наша дружба пострадала из-за моей любви. Я в полной растерян­ности.

**7\***

**99**

**Фламиния.** А я очень несчастна! С тех пор как потеряла своего возлюбленного, лишь в вашем общест­ве я находила покой; с вами я вновь вздохнула, вы так на него похожи, что мне иногда кажется, будто я гово­рю с ним. За всю жизнь я встретила лишь двух столь достойных людей, его и вас.

**Арлекин.** Бедняжка! Как жаль, что я люблю Сильвию, а то бы я от всего сердца постарался похо­дить на вашего возлюбленного. Он, видно, был краси­вый малый?

**Фламиния.** Разве я не сказала вам, что он был такой, как вы? Вы его точная копия!

**Арлекин.** И вы очень сильно любили его?

**Фламиния.** Взгляните на себя, Арлекин; поймите, насколько вы достойны любви, и вы узнаете, как сильно я его любила.

**Арлекин.** Мне никогда никто не отвечал так нежно. Ваша дружба сказывается во всем. Я и не думал, что так красив, как вы сказали, но если вы так любили ко­пию, надо думать, что и оригинал чего-то стоит.

**Фламиния.** Мне кажется, вы могли бы понра­виться мне еще больше, боюсь только, что я была бы недостаточно красива для вас.

**Арлекин** **(с жаром).** Черт побери! После таких слов я нахожу вас еще очаровательней.

**Фламиния.** Вы меня смущаете, я должна вас по­кинуть, мне и так слишком трудно расстаться с вами. Но к чему все это нас приведет? Прощайте, Арлекин, я всегда буду видеть вас, если мне разрешат. Я в пол­ном смятении...

**Арлекин.** Я тоже.

**Фламиния.** Видеть вас доставляет мне слишком большое удовольствие.

**Арлекин.** Я ведь не отказываю вам в этом удо­вольствии, смотрите на меня всласть, я буду платить вам тем же.

**Фламиния** **(уходя).** Я не смею, прощайте.

**Арлекин** **(глядя вслед Фламинии).** Места эти не­достойны подобной девушки. Если бы на мое несчастье Сильвия мне изменила, я в припадке отчаяния соединил бы свою судьбу с нею.

100

ЯВЛЕНИЕ VII

Арлекин, Тривелин входит в сопровождении вельможи.

**Тривелин.** Могу ли я вновь появиться перед вами, господин Арлекин? Не подвергаю ли я угрозе свои пле­чи? Ведь вы мастерски владеете своей деревянной шпагой.

**Арлекин.** Я буду добр, если вы будете благора­зумны.

**Тривелин.** Вот вельможа, желающий с вами гово­рить.

Вельможа подходит и отвешивает поклоны, на которые Арлекин

отвечает.

**Арлекин** **(в сторону).** Где я встречал этого чело­века?

**Вельможа.** Я пришел просить вас о милости. Од­нако не обеспокою ли я вас, милостивый государь?

**Арлекин.** Нет, сударь, по правде говоря, мне от вашего присутствия ни жарко, ни холодно. **(Видя, что вельможа надел шляпу.)** Вы мне только скажите, дол­жен ли я также надеть шляпу?

**Вельможа.** Останетесь ли вы с обнаженной или с покрытой головой, вы все равно окажете мне честь, сударь.

**Арлекин** **(надевая шляпу).** Я вам верю, раз вы так говорите. Что желает от меня ваше высочество? Только не говорите мне комплиментов, это напрасный труд, ведь я не сумею ответить тем же.

**Вельможа.** Это не комплименты, а лишь выраже­ние почтения к вам.

**Арлекин.** Все это ерунда! Мне ваше лицо не вно­ве, сударь, я как-то видел вас на охоте, вы трубили в рог, я тогда, проходя, снял перед вами шляпу, так что ответное приветствие еще за вами.

**Вельможа.** Как? Неужели я не ответил вам на поклон?

**Арлекин.** Нет.

**Вельможа.** Значит, я не приметил вашей любезно­сти.

**101**

**Арлекин.** Напротив! Просто вам тогда не о чем было меня просить, и я зря старался.

**Вельможа.** Я не узнаю себя! Неужели я мог так поступить!

**Арлекин.** Право, не стоит об этом говорить. Но что вам угодно?

**Вельможа.** Я рассчитываю на ваше доброе серд­це. Вот о чем речь: я имел несчастье дерзко отозваться о вас в присутствии принца...

**Арлекин.** Считайте, что вы не могли так посту­пить, и дело с концом!

**Вельможа.** Да, но принц разгневался на меня.

**Арлекин.** Значит, он не любит злословия?

**Вельможа.** Как видите.

**Арлекин.** О, это мне по нраву, стало быть, он порядочный человек. Если бы он не задерживал у себя мою возлюбленную, я был бы им совсем доволен. И что он вам сказал? Что вы — невежа?

**Вельможа. Да.**

**Арлекин.** Очень разумно. На что ж вы жалуетесь?

**Вельможа.** Это еще не все: «Арлекин, — сказал он мне, — человек достойный. Я желаю, чтобы ему ока­зывали почет, потому что я его уважаю, искренность и простота его характера — вот качества, которые я хотел бы видеть во всех вас. Я наношу ущерб его любви и в отчаянии, что моя собственная любовь заставляет меня так поступать».

**Арлекин** **(растроганно).** Черт побери! Я его покор­ный слуга, право, я его уважаю, а я-то думал, что сер­жусь на него больше, чем на самом деле.

**Вельможа.** Затем он повелел мне удалиться, тогда мои друзья попытались склонить его в мою пользу.

**Арлекин.** Невелика была бы беда, если б ваши друзья ушли вместе с вами, недаром говорят: скажи, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты.

**Вельможа.** Принц также рассердился и на них.

**Арлекин.** Да благословит господь этого почтенно­го человека, он очистил свой дом от дурных людей.

**Вельможа.** И все мы можем предстать перед ним, лишь если вы испросите нам прощение.

102

**Арлекин.** Право, господа, можете отправляться куда вам угодно, скатертью дорога.

**Вельможа.** Как! Вы отказываетесь просить за ме­ня? Если вы не согласитесь, я погиб, теперь, когда мне запрещено видеть принца, что стану делать я при дво­ре? Мне придется удалиться в свои владения, ведь я теперь все равно как изгнанник.

**Арлекин.** Что? Значит, по-вашему, быть в ссыл­ке— это всего лишь припеваючи жить у себя дома?

**Вельможа.** Вот именно так оно и есть.

**Арлекин.** И вы будете там жить мирно и спокойно, и как обычно, есть четыре раза на дню?

**Вельможа.** Конечно. Что ж в этом странного?

**Арлекин.** А вы меня не обманываете? Разве прав­да, что за злословие отправляют в изгнание?

**Вельможа.** Это случается довольно часто.

**Арлекин** **(прыгая от радости).** Вот и отлично, я стану злословить о первом встречном и посоветую Силь­вии и Фламинии делать то же самое.

**Вельможа.** А для чего?

**Арлекин.** Я непременно хочу оказаться в изгнании. Тут у вас так наказывают людей, что, бьюсь об заклад, выгоднее быть наказанным, чем награжденным.

**Вельможа.** Как бы там ни было, избавьте меня от этого наказания, прошу вас. К тому же то, что я ска­зал о вас, — сущие пустяки.

**Арлекин.** Что ж вы сказали?

**Вельможа.** Я ж говорю вам — пустяки.

**Арлекин.** Но все-таки.

**Вельможа.** Я сказал, что у вас вид человека про­стого, бесхитростного, ну, словом, честного малого.

**Арлекин** **(смеясь от всей души).** Вид простака, так\* как я говорю что думаю. Ну и что же? У меня вид про­стака, а у вас вид умного человека, но разве из этого следует, что надо доверяться нашему виду? Вы только это и сказали?

**Вельможа.** Нет, я еще добавил, что вы потешае­тесь над теми, с кем говорите.

**Арлекин.** Еще бы! Нужно же вам отвечать тем же. И это все?

**Вельможа. Да.**

103

**Арлекин.** Это уже насмешка. Вы не заслуживаете изгнания, вам слишком повезло.

**Вельможа.** Не важно. Помешайте моему изгна­нию. Такой человек, как я, может жить только при дво­ре. Он окружен почетом, он может мстить своим завист­никам лишь до тех пор, .пока он любезен принцу и заботится о сохранении дружбы с теми, кто правит де­лами.

**Арлекин.** Я предпочел бы заботиться о доброй пашне, это всегда хоть что-нибудь да приносит, и я по­дозреваю, что сохранять дружбу с этими людьми не­легко.

**Вельможа.** В сущности, вы правы: у них бывают неприятные причуды, но обижаться на них нельзя, ста­раешься их не задеть, с ними нужно быть весьма гиб­ким, ибо с их помощью можно расправиться с другими.

**Арлекин.** Ну и порядки! Это все равно что полу­чать удары палкой от одного, чтобы иметь возможность бить другого. Нашли чем кичиться! Как посмотришь, ка­кие вы бываете покорные, никогда не подумаешь, что вы можете быть такими чванными.

**Вельможа.** Так уж мы воспитаны. Но послушай­те: вам ничего не стоит вернуть мне милость двора, ведь вы хорошо знаете Фламинию.

**Арлекин.** Да, она мой близкий друг.

**Вельможа.** Принц к ней весьма благоволит. Она дочь одного из его служителей, и я задумал устроить ее счастье, выдав замуж за своего дальнего родственника. Он человек богатый, живет в деревне, и во всем мне по­слушен. Скажите об этом принцу, мое намерение вернет мне его милость.

• **Арлекин.** Его милость — возможно, но не мою, ибо мне не по нраву, когда женятся на моих подругах, и я не вижу ничего путного в этой затее с вашим даль­ним родственником.

**Вельможа.** Я думал...

**Арлекин.** А вы не думайте.

**Вельможа.** Я отказываюсь от своего намерения.

**Арлекин.** Непременно откажитесь, я обещаю за вас похлопотать без вмешательства вашего родствен­ника.

104

**Вельможа.** Буду вам премного обязан; надеюсь на успех вашей просьбы. Прощайте, милостивый госу­дарь.

**Арлекин.** Ваш покорный слуга. Черт возьми, ока­зывается я большой человек, раз люди делают то, что я хочу. Фламинии — ни слова о кузене.

ЯВЛЕНИЕ VIII Арлекин, Фламиния.

**Фламиния** **(входит).** Я веду сюда Сильвию, мой дорогой.

**Арлекин.** Друг мой, вы должны были предупре­дить меня раньше. Мы подождали бы ее вместе за бе­седой.

ЯВЛЕНИЕ IX Арлекин, Фламиния, Сильвия.

**Сильвия.** Добрый день, Арлекин. Какой чудесный наряд я только что примеряла! Если бы вы меня виде­ли, то, верно, нашли бы меня красивой, спросите у Фла­минии. Ах, если бы я носила этот наряд, здешние жен­щины сразу прикусили бы языки, они уже не могли бы говорить, будто я неуклюжа. О, какие тут замечатель­ные мастерицы!

**Арлекин.** Ах, любовь моя, не они, а вы замеча­тельная мастерица, вы так хорошо сложены.

**Сильвия.** Ну, если я хороша, Арлекин, то и вы молодец.

**Фламиния.** А мне по крайней мере стало радост­нее от того, что вы оба теперь более довольны жизнью.

**Сильвия.** Еще бы, раз нам больше не строят коз­ней, мне здесь не хуже, чем в другом месте. Какая раз­ница: находиться тут или еще где-нибудь? Любить друг друга можно везде.

**Арлекин.** Какие уж там козни! Каждого, кто меня обидит, заставляют просить у меня прощение.

**Сильвия** **(с довольным видом).** Я также ожидаю даму, которая должна просить прощения за то, что не нашла меня красивой.

10\*

**Фламиния.** Если и впредь вас кто-нибудь рассер­дит, вам достаточно будет только предупредить меня.

**Арлекин.** Что правда, то правда, — Фламиния лю­бит нас так, словно мы ей брат и сестра. **(Фламинии.)** Ну, и мы к вам относимся точь-в-точь так же.

**Сильвия.** Угадайте, Арлекин, кого я еще повстре­чала здесь? Моего обожателя, который приходил к нам в деревню, того высокого, стройного мужчину. Я хочу, чтобы вы подружились, у него тоже прекрасное сердце.

**Арлекин** **(небрежно).** Вот и отлично, я всегда стою за доброе согласие.

**Сильвия.** Что, наконец, дурного в том, что я ему нравлюсь? Уж если на то пошло, разве общество людей, нас любящих, не приятнее общества людей равнодуш­ных?

**Фламиния.** Безусловно.

**Арлекин** **(весело).** Добавим еще Фламинию. Она так к нам расположена! Тогда нас будет четверо.

**Фламиния.** Я никогда не забуду, Арлекин, этого выражения дружбы с вашей стороны.

**Арлекин.** Полноте! И раз уж мы все вместе, пой­демте закусим, это нас развлечет.

**Сильвия.** Ступайте, ступайте, Арлекин, теперь мы видимся, когда хотим, и нам незачем самим лишать себя свободы. Идите, не стесняйтесь.

Арлекин жестом приглашает Фламинию.

**Фламиния** **(в ответ на его жест).** Я иду с вами, кстати, сюда кто-то приближается, он составит компа­нию Сильвии.

ЯВЛЕНИЕ X

Сильвия, Лизетта, входит в сопровождении нескольких женщин, которые должны быть свидетельницами того, что она станет делать; Лизетта делает почтительные реверансы.

**Сильвия** **(несколько обиженным тоном).** Не де­лайте такие реверансы, сударыня, это избавит меня от необходимости отвечать вам тем же. А ведь, по вашему мнению, я их делаю так неловко!

106

**Лизетта** **(грустно).** В вас и так находят слишком много достоинств.

**Сильвия.** Это не страшно. Я не хочу никому нра­виться, мне жаль, что я так красива, а вы не столь хо­роши.

**Лизетта.** Боже, в какое положение я попала!

**Сильвия.** Как? Простая деревенская девушка за­ставляет вас горестно вздыхать? А где же ваше давеш­нее острословие, сударыня? Неужели ваш задор пропа­дает, когда нужно говорить что-то хорошее?

**Лизетта.** Я не решаюсь отвечать.

**Сильвия.** Тогда молчите, ибо вы можете стенать до завтра, лицо мое не изменится. Красивое или урод­ливое, оно останется таким, какое есть. Чего вы от меня хотите? Разве вы недостаточно меня бранили? Про­должайте же, наговоритесь досыта.

**Лизетта.** Пощадите меня, мадемуазель, мое мимо­летное раздражение против вас поставило всю мою семью в затруднительное положение. Принц повелел мне извиниться перед вами, и я прошу вас простить ме­ня, не насмехаясь надо мной.

**Сильвия.** Покончим с этим, я больше не стану над вами смеяться, я знаю, что смирение не легко дается лю­дям самолюбивым, а затаенная обида порождает зло. Все же я сочувствую вашему горю и прощаю вас. Но что это вы вздумали меня презирать?

**Лизетта.** Мне казалось, будто принц питает ко мне склонность, и я не считала себя недостойной ее. Но теперь я вижу, что не всегда побеждают красота и изящество.

**Сильвия** **(резко).** Да, вы увидите, как побеждают уродство и неуклюжесть, ибо предпочтут меня. Так, ка­жется, рассуждают мои завистницы.

**Лизетта.** Да, я вам завидую, это правда, но раз вы не любите принца, помогите мне вернуть расположе­ние, которое он, если я не ошибаюсь, испытывал ко мне. Бесспорно, что он не испытывал ко мне неприязни, и я излечу его от склонности, которую он питает к вам, если только вы сами не станете мне мешать.

**Сильвия** **(обиженно).** Поверьте, вы его ни от чего не излечите. Излечиться, я думаю, следует вам самой.

107

**Лизетта.** И все же мне представляется возможным вернуть его расположение, — ведь я не такая уж нелов­кая и непривлекательная.

**Сильвия.** Давайте поговорим о чем-нибудь другом. Рассуждения о ваших достоинствах нагоняют на меня скуку.

**Лизетта.** Как странно вы отвечаете! Как бы там ни было, пройдет лишь несколько дней, и мы увидим — так ли у меня мало власти!

**Сильвия** **(с живостью).** Ничего мы не увидим!

Что? Я сама побеседую с принцем, он еще ни разу не осмелился заговорить со мной, так как я слишком сержусь на него, но я велю передать ему, что он может прийти и взглянуть на меня.

ЯВЛЕНИЕ XI , Сильвия, Фламиния.

**Фламиния.** Что с вами, Сильвия? Вы так взволно­ваны.

**Сильвия.** Что со мной?.. Я в ярости! Эта дерзкая женщина явилась просить у меня прощения и, не пода­вая вида, — подумайте только, какая злюка! — вновь

рассердила меня; она сказала, будто меня предпочли ей из-за уродства, будто она приятнее и грациознее, чем я, и добьется того, что любовь принца ко мне пройдет. Да, она говорила, что постарается этого добиться, и что я еще увижу... и все прочее. Не знаю уж, чего она только мне не наговорила! Разве я не права, что сержусь?

**Фламиния** **(живо, с интересом).** Послушайте, если вы не заставите замолчать всех этих людей, вам при­дется прятаться от них всю жизнь.

**Сильвия.** Да я бы и рада, но что мне делать с Арлекином?

**Фламиния.** Понимаю вас. Ах, как некстати эта любовь, она совершенно неуместна!

**Сильвия.** Мне всегда не везло на знакомства.

**Фламиния.** Вы думаете, Арлекин будет доволен, если вы покинете двор, окруженная общим презрением?

**Сильвия.** Вы хотите сказать, что он уже не будет так меня любить?

**Ю\***

**Фламиния.** Этого можно опасаться.

**Сильвия.** Вы наводите меня на одну мысль: не ка­жется ли вам, что с тех пор, как мьг здесь, о,н стал ко мне менее внимателен? Вот и сейчас он покинул меня, чтобы закусить. Прелестная причина!

**Фламиния.** Я это заметила так же, как и вы, но по крайней мере не выдавайте меня, ведь мы говорим как подружки. Скажите мне прямо — неужели вы так сильно любите этого малого?

**Сильвия** **(равнодушно).** Ну да. Конечно, люблю, как и полагается.

**Фламиния.** Хотите, я вам кое-что скажу? Мне ка­жется, вы не очень друг другу подходите. Вы наделены вкусом, остроумием, в вас есть утонченность и изящест­во, он же тяжеловесен, у него грубые манеры, все это не вяжется вместе, и я не понимаю, как вы могли его полюбить? По-моему, это даже немного роняет вас.

**Сильвия.** Встаньте на мое место. Это был единст­венный подходящий молодой человек во всей округе, он жил в нашей деревне, был моим соседом. Он довольно забавен, я же весела, он умел меня рассмешить, повсю­ду следовал за мной и влюбился. Я привыкла видеть его рядом с собой, а за привычкой пришла и любовь, ведь лучше-то Никого не было! Но я всегда отлично за­мечала, что он любит выпить и поесть.

**Фламиния.** Отменные достоинства, особенно для возлюбленного прелестной и нежной Сильвии! Но на что же вы все-таки решаетесь?

**Сильвия.** Я не могу сказать, у меня в голове про­носится столько «да» и «нет», что я и сама не знаю, на чем остановиться. С одной стороны, Арлекин — лишь легкомысленный мальчишка, который думает только о том, как бы вкуснее поесть, с другой стороны, если меня отсюда отправят, все эти чванные дамы всюду станут болтать, будто мне здесь заявили: «Убирайся, ты недо­статочно хороша!» Кроме того, человек, которого я здесь встретила...

**Фламиния.** Что?

**Сильвия.** Скажу вам по секрету: не знаю, что со мной сталось с тех пор, как я снова его увидела, но он всегда казался мне таким нежным, речи его были так

ласковы, он говорил мне о своей любви так почтительно, так смиренно, что я испытывала к нему истинную жа­лость, и жалость эта мешает мне владеть собой.

**Фламиния.** Вы его любите?

**Сильвия.** Не думаю. Мне ведь должно любить Ар­лекина.

**Фламиния.** Человек этот вполне достоин любви.

**Сильвия.** Я и сама чувствую.

**Фламиния.** Если бы вы назло завистницам вышли за него замуж, я, по правде говоря, простила бы вам это.

**Сильвия.** Женись Арлекин на другой девушке, все было бы куда проще, я могла бы сказать ему: ты меня покинул, и я тебя покидаю, я плачу тем же. Но ничего не поделаешь, кто здесь позарится на грубого и нелю­димого Арлекина?

**Фламиния.** Да, успех его при дворе невелик... А мне всегда хотелось пожить в деревне; Арлекин про­стоват, я в него не влюблена, но и не ненавижу его. Я сейчас в таком настроении, что, если бы он пожелал, я охотно помогла бы вам отделаться от него, чтобы тем самым доставить вам удовольствие. .

**Сильвия.** Да уж какое там удовольствие! Мне и так плохо, и эдак плохо.

**Фламиния.** Сегодня вы увидите принца. А вот и придворный кавалер, который вам нравится, постарай­тесь же принять решение. Прощайте, мы скоро свидимся.

ЯВЛЕНИЕ XII Сильвия, принц.

**Сильвия.** Вы пришли и снова станете говорить о своей любви, и тем самым заставите меня страдать еще больше.

**Принц.** Я пришел узнать, хорошо ли выполнила свой долг дама, оскорбившая вас. Прекрасная Сильвия, как только моя любовь вам наскучит, как только я пе­рестану вам нравиться, прикажите мне замолчать и уда­литься, и я покорно умолкну и уйду. Я стану страдать, не жалуясь, полный решимости во всем вам повино­ваться.

ПО

**Сильвия.** Вот-вот: все точь-в-точь, как я предпо­лагала. Так я и знала. Как! Вы хотите, чтобы я вас прогнала? Вы замолчите, если я захочу? Вы уйдете, если я того пожелаю, и не осмелитесь жаловаться? Бу­дете послушны мне во всем? Нечего сказать — верный способ заставить меня вам что-то повелеть!

**Принц.** Но что я могу сделать еще? Ведь я вручаю вам власть над своей судьбой!

**Сильвия.** Что это изменит? Разве могу я сделать вас несчастным? Хватит ли у меня духу так поступить? Если я вам скажу: уходите, вы решите, что я вас нена­вижу, если я вам велю замолчать, вы подумаете, что я к вам равнодушна, и все это будет неправда, все это

обидит вас, а разве мне от этого легче?

**Принц.** Что ж мне делать, прелестная Сильвия? Чего вы хотите?

**Сильвия.** О, чего я хочу! Я жду, чтобы мне кто- нибудь это сказал, сама я знаю еще меньше вашегр! Меня любит Арлекин, принц добивается моего сердца,

а вы вполне заслуживаете того, чтобы владеть им, ка­

кие-то женщины оскорбляют меня, и мне хочется их проучить. Если я не выйду замуж . за принца, меня осмеют, Арлекин тревожит меня, я беспокоюсь за вас, вы слишком меня любите, и лучше бы уж я никогда вас не знала, я так несчастна, голова у меня идет кругом.

**Принц.** Ваши слова, прелестная Сильвия, прони­кают мне в душу. Вас глубоко трогает мое горе. Как бы ни сильно было мое безответное чувство к вам, оно не стоит того горя, какое вы испытываете из-за невозмож­ности любить меня.

**Сильвия.** Я могла бы полюбить вас, и это было бы вовсе нетрудно, если б я только захотела.

**Принц.** Смиритесь же с моим горем и не мешайте мне всю жизнь печалиться о вас.

**Сильвия** **(как бы в нетерпении).** Предупреждаю, я не могу видеть вас столь нежным, можно подумать, вы это делаете нарочно. Ну какой в том смысл? Поми­луйте! Мне было бы легче любить вас всей душой, чем находиться в теперешнем моем состоянии. В конце кон­цов, я все брошу, вот чего вы добьетесь!

**Принц.** Я не хочу более быть вам в тягость, вы же­

111

лаете, чтобы я вас покинул, и я не должен сопротив­ляться воле столь дорогого мне существа. Прощайте.

**Сильвия.** Я охотно разбранила бы вас! Куда вы идете? Оставайтесь, такова моя воля, уж мне-то она из­вестна лучше, чем вам.

**Принц.** Я думал вам угодить.

**Сильвия.** Ничего не понимаю. Что мне делать с Арлекином? Ну что бы вам быть хотя бы принцем?

**Принц.** А что бы это изменило?

**Сильвия.** О, это совсем иное дело; я сказала бы Арлекину, что вы заявили о своих правах государя, это бы могло оправдать меня, но таким оправданием я бы воспользовалась только в том случае, если бы речь шла о вас.

**Принц** **(в сторону).** Как она прелестна! Пора ска­зать ей, кто я.

**Сильвия.** Что с вами? Я вас чем-то рассердила? Уе ради королевского титула я хотела, чтобы вы оказа­лись принцем, а лишь ради вас самих; будь вы им, Ар­лекин не знал бы, что я выбрала вас из любви, вот о чем я думаю. Но, право, может быть, и лучше, что вы не наш властитель, соблазн был бы слишком велик. И даже будь вы им, я все же не решилась бы проявить неверность, так что не о чем и говорить.

**Принц** **(первые слова в сторону).** Подождем рас­крывать ей тайну. Сильвия, не лишайте меня хотя бы той благосклонности, которую вы ко мне питаете. Принц распорядился развлечь вас представлением, позвольте мне сопровождать вас и находиться там рядом с вами. После праздника вы увидите принца. Мне поручено пе­редать вам, что вы свободно сможете удалиться, если сердце ваше останется к нему равнодушно.

**Сильвия.** О, оно останется безмолвным, считайте, что меня уже здесь нет. Но когда я вернусь домой, вы ведь туда приедете? Кто знает, что может случиться? Может быть, вы и завоюете меня. А теперь уйдем, пока не явился Арлекин.

***Занавес***

**ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**

ЯВЛЕНИЕ I Принц, Фламиния.

**Фламиния.** Да, государь, вы очень хорошо посту­пили, что, несмотря на нежные слова, услышанные от Сильвии, не сказали ей, кто вы: ето промедление ничему не вредит, а ее влечение к вам тем временем усилится. Благодарение небу, вы почти достигли того, чего же­лали.

**Принц.** О Фламиния, как она мила!..

**Фламиния.** Бесконечно.

**Принц.** При дворе я не знаю ей подобной. Когда, движимая любовью, возлюбленная говорит нам прямо: «Я вас люблю» —это, безусловно, доставляет большую радость. Так вот, Фламиния, представьте себе, эта ра­дость кажется мне пресной и тусклой по сравнению с наслаждением, которое я испытал, внимая словам Силь­вии, хотя она мне и не сказала: «Я вас люблю».

**Фламиния.** Могу ли я осмелиться, государь, про­сить вас повторить ее слова?

**Принц.** Это невозможно. Я в восторге, я очарован, иных слов у меня нет!

**Фламиния.** По вашему сбивчивому рассказу я догадываюсь о многом.

**Принц.** Если бы вы только знали, как, по ее сло­вам, она несчастна из-за того, что должна быть верна Арлекину и не может ответить мне взаимностью, по­вергая меня этим в горе!.. Одно мгновение она, каза­лось, была готова произнести: «Не любите меня, а то может случиться, что и я вас полюблю».

**Фламиния.** Ну что же, это лучше любого при­знания!

8 Мариво

113

**Принц.** Нет, я вновь повторяю, лишь любовь Сильвии — истинная любовь. Другие любящие женщины чему-то учились, они получили известное образование, воспитание, и это лишает их естественности. Здесь же сердце говорит со мной искренне, оно не скрывает сво­их чувств, все его искусство — в непосредственности, достоинство — в целомудрии. Признайтесь, все это пре­лестно. Теперь ее останавливает лишь одно: совесть не позволяет ей любить меня, не признавшись в этом Ар­лекину. Итак, Фламиния, торопитесь. Когда же будет покорен Арлекин? Вы знаете, что я не должен и не хочу принуждать его. Что он говорит?

**Фламиния.** Сказать по правде, государь, мне ка­жется, он уже влюблен в меня, но сам еще не отдает себе в этом отчета. Он по-прежнему называет меня сво­им дорогим другом, тешит себя этим обращением и лю­бит без угрызений совести.

**Принц.** Отлично.

**Фламиния.** О, в первой же беседе я раскрою Ар­лекину глаза на еще неведомое ему чувство ко мне и при помощи новой хитрости заставлю его ощутить эту скрытую склонность. Вы, как мы уже условились, буде­те говорить с ним ласково, и это, я полагаю, избавит вас от многих трудностей и увенчает успехом мои ста­рания, из которых, государь, я выйду и победительни­цей и побежденной.

**Принц.** Как это так?

**Фламиния.** О, это пустяк, не заслуживающий того, чтобы вы о нем думали. Стараясь хотя бы не скучать в ходе нашей затеи, я привязалась к Арлекину. Но уда­лимся. Идите к Сильвии. Арлекину еще рано вас видеть, а он идет сюда.

Оба уходят.

ЯВЛЕНИЕ II Тривелин, Арлекин, у него мрачный вид.

**Тривелин** **(после паузы).** Итак? Что прикажете мне делать с письменным прибором и бумагой, которые вы меня заставили принести?

114

**Арлекин.** Наберитесь терпения, ведь вы мой слуга.

**Тривелин.** Я готов ждать, сколько вам будет угодно.

**Арлекин.** Скажите, кто меня здесь кормит?

**Тривелин.** Принц.

**Арлекин.** Черт побери! Тут такие хорошие харчи, что меня оторопь берет.

**Тривелин.** С чего бы это?

**Арлекин.** А как же, я боюсь, как бы мне не ока­заться в накладе.

**Тривелин** **(смеется).** Ха-ха-ха!

**Арлекин.** Чему вы смеетесь, простофиля?

**Тривелин.** Меня рассмешила ваша мысль, она за­бавна. Право же, господин Арлекин, ешьте и пейте со спокойной совестью.

**Арлекин.** Черт побери! Я и ем без зазрения сове­сти, но вдруг предъявят счет за издержки, тогда мне туго придется. Но я вам верю. Скажите мне теперь, как зовут человека, который докладывает принцу о состоя­нии дел?

**Тривелин.** Вы хотите спросить — его статс-секре­таря?

**Арлекин.** Да, я намерен обратиться к нему с про­шением, пусть он сообщит принцу, что мне скучно, и узнает, когда тот намерен нас отпустить. У меня дома отец один остался.

**Тривелин. Ну и что же?**

**Арлекин.** Если меня хотят оставить во дворце, нужно послать за ним повозку и привезти его сюда.

**Тривелин.** Вам стоит только приказать, и повозка тотчас отправится.

**Арлекин.** Затем нужно, чтобы нас — меня и Силь­вию — поженили и чтобы открыли входную дверь, а то я привык бродить повсюду и жить вольной птицей. Кстати, мы здесь устроимся вместе с нашим другом Фламинией, она не хочет нас покидать, ибо привязана к нам, и тогда, если у принца не пройдет охота нас кор­мить, его харчи действительно пойдут мне впрок.

**Тривелин.** Но, сударь, сюда вовсе незачем при­путывать Фламинию.

**Арлекин.** А мне так нравится.

8\*

115

**Тривелин *(с недовольным видом).* Гм!**

**Арлекин** **(передразнивая его).** «Гм!» Что за сквер­ный слуга! А ну-ка, быстро доставайте свое перо и пи­шите все, что я сказал, на бумаге.

**Тривелин** **(приготовившись).** Диктуйте.

**Арлекин.** «Сударь»...

**Тривелин.** Постойте! Вам надлежит сказать: «Ва­ше сиятельство».

**Арлекин.** Напишите и то и другое, пусть сам вы­бирает.

**Тривелин.** Отлично.

**Арлекин.** ...«Вам известно, что меня зовут Арле­кин».

**Тривелин.** Осторожно! Вам надлежит сказать «Вашему сиятельству известно»...

**Арлекин.** «Вашему сиятельству известно»... А раз­ве он сияет? Кто он — статс-секретарь или ясное сол­нышко?

**Тривелин.** Так принято обращаться к нему.

**Арлекин.** Что за чертова галиматья! Где это слы­хано— обращаться к человеку, как к солнцу!

**Тривелин** **(пишет).** Я напишу, как вы желаете. «Вам известно, что меня зовут Арлекин». Дальше?

**Арлекин.** «Что у меня есть возлюбленная по имени Сильвия, честная девушка из моей деревни»...

**Тривелин** **(пишет).** Смелее!

**Арлекин.** «...И добрая подруга, с которой мы недавно подружились, она не может обойтись без нас, а мы без нее. Так что по получении этого письма...».

**Тривелин** **(перестает писать, горестно).** Фламиния не может обойтись без вас? Ах, у меня перо выпадает из рук.

**Арлекин.** Эй, что это за дерзкие замечания?

**Тривелин.** Вот уже два года, господин Арлекин, два года я втайне вздыхаю по ней.

**Арлекин** **(доставая палку).** Очень жаль, мой ми­лый, но пока вы ее об этом не поставили в известность, я отблагодарю вас от ее имени.

**Тривелин.** Отблагодарите палочными ударами! Я не охотник до подобных комплиментов. А какое вам

116

дело до того, что я люблю ее? Вы питаете к ней лишь чувство дружбы, а дружба не знает ревности.

**Арлекин.** Ошибаетесь, у моей дружбы все, как у любви, и вот вам доказательство! **(Бьет его.)**

**Тривелин** **(убегая).** Ох, к черту друж'бу!

ЯВЛЕНИЕ III Арлекин, Фламиния.

**Фламиния** **(Арлекину).** Что такое? Что с вами, Арлекин?

**Арлекин.** Здравствуйте, друг мой! Этот мошенник говорит, будто он уже два года вас любит.

**Фламиния.** Вполне возможно.

**Арлекин.** А вы, друг мой. Что вы на это скажете?

**Фламиния.** Скажу, что тем хуже для него.

**Арлекин.** В самом деле?

**Фламиния.** Конечно. Но неужели вы не доволь­ны, что меня любят?

**Арлекин.** Увы, ведь вы сами себе госпожа. Но по­явись у вас возлюбленный (вы, возможно, полюбите его), и это помешает той доброй дружбе, которую вы ко мне питаете, и на мою долю придется меньше, я же не хочу ничего уступать из своей доли.

**Фламиния** **(с нежностью).** Знаете ли вы, Арле­кин, что вы не щадите моего сердца.

**Арлекин.** Я? А что ж дурного я ему делаю?

**Фламиния.** Если вы и дальше станете говорить со мной в таком тоне, я скоро не буду знать, какого ро­да чувство я к вам испытываю. По правде говоря, я не очень-то стараюсь разобраться: боюсь обнаружить боль­ше того, чем хотела бы.

**Арлекин.** И правильно делаете, Фламиния, не старайтесь разобраться; будь что будет, а потом, верь­те мне, не заводите возлюбленного: вот у меня есть воз­любленная, я ее сохраняю, но не будь ее, я не стал бы ее искать. На что мне она, когда существуете вы? Она лишь докучала бы мне.

**Фламиния.** Докучала бы? Как могу я после все­го, что вы сказали, оставаться вам только другом?

117

**Арлекин.** А кем бы вы хотели мне стать?

**Фламиния.** Не спрашивайте, я ничего не хочу об этом знать, но одно не вызывает у меня сомнений: во всем мире я никого не люблю сильнее вас. Вы не може­те сказать мне того же; Сильвия, как и полагается, вам дороже.

**Арлекин.** Не торопитесь! Вы обе одинаково доро­ги мне.

**Фламиния.** Если я встречу Сильвию, то пришлю ее к вам. Вы будете рады?

**Арлекин.** Как хотите, но присылать ее одну не на­до, приходите лучше обе.

**Фламиния.** Я не могу этого сделать, ибо принц приказал мне явиться к нему, и я должна пойти узнать, что он желает. Прощайте, Арлекин, я скоро вернусь. **(Уходя, она улыбается появившемуся вельможе.)**

ЯВЛЕНИЕ IV

Арлекин, вельможа, которого мы уже видели во втором действии, приносит Арлекину дворянские грамоты.

**Арлекин** **(завидев его).** Вот мой давешний прия­тель. Ей богу, господин клеветник, — ведь иного вашего имени я не знаю — я не говорил о вас с принцем, пото­му что я его еще не видел.

**Вельможа.** Я благодарен вам уже за одно доб­рое намерение, милостивый государь, но я теперь не в опале, принц вернул мне свою милость, узнав, что вы собираетесь ходатайствовать за меня. Надеюсь, вы сдержите свое слово.

**Арлекин.** О, хоть я и кажусь простаком, но я че­ловек чести.

**Вельможа.** Прошу вас, не поминайте старого и примиритесь со мной, хотя бы в ознаменование дара, который я вам приношу от принца: из всех подар­ков— этот самый ценный из всех, какие можно вам сделать. , '

**Арлекин.** Уж не Сильвию ли вы хотите мне пре­поднести?

**Вельможа.** Нет, дар, который я вам вручу, ле­

**118**

жит у меня в кармане: это дворянские грамоты, их по­жаловал вам принц, как родственнику Сильвии: гово­рят, вы ей сродни.

**Арлекин.** Ни капельки! Уберите свой подарок, ес­ли я возьму его, то получу награду нечестным путем.

**Вельможа.** Все же примите его, что за важность. Вы доставите удовольствие принцу. Неужели вы отка­жетесь от того, к чему стремится в глубине души каж­дый?

**Арлекин.** У меня, между прочим, тоже есть душа. И о честолюбии я тоже слыхал, хотя никогда не видел его в глаза, возможно, оно во мне сидит, а я об этом ничего и не знаю.

**Вельможа.** Если у вас его и нет, то оно появится.

**Арлекин.** Что же такое честолюбие?

**Вельможа** **(первые слова в сторону).** Ему недо­стает только честолюбия. Это благородное стремление возвеличиться!

**Арлекин.** А что благородного в стремлении воз­величиться? Вы, видно, всяким глупостям даете краси­вые названия?

**Вельможа.** Вы меня не поняли: речь идет о бла­городном стремлении к славе.

**Арлекин.** Клянусь честью! Ваши объяснения ни­чего не меняют: как говорится, что в лоб, что по лбу!

**Вельможа.** Берите, берите же. Разве вам не хо­чется быть дворянином?

**Арлекин.** Мне от этого будет не лучше и не хуже. Все зависит от того, как смотреть на вещи.

**Вельможа.** Вы очень скоро найдете в этом не­малые преимущества — соседи станут вас больше ува­жать и больше бояться.

**Арлекин.** Мне сдается, что это помешает им чи­стосердечно меня любить; ведь когда я уважаю челове­ка, да еще боюсь его, то в душе у меня уже не остается места для любви. Нельзя зараз испытывать столько разных чувств.

**Вельможа.** Вы странный человек!

**Арлекин.** Да уж какой есть. Впрочем, я добрей­ший малый, никому не причиняю вреда, а если б и за­хотел, то у меня нет на то власти. Так вот, а получи я

119

такую власть, сделайся дворянином, я, черт побери, не поручусь, что останусь добряком. Я, чего доброго, ста­ну поступать как наш барин, который раздает палочные удары только потому, что ему не смеют дать сдачи.

**Вельможа.** Ну, а разве вам не хотелось бы иметь возможность дать сдачи человеку, который ударил бы вас палкой?

**Арлекин.** Да, такой долг я хотел бы заплатить не­медля.

**Вельможа.** Люди иногда бывают жестоки, и если вы хотите получить возможность отплатить человеку, который вздумал бы причинить вам зло, примите эти дворянские грамоты!

**Арлекин** **(беря грамоты).** Тра-та-та! Вы правы, я дурак. Ну, вот я и дворянин, я сохраню этот пергамент; теперь мне страшны лишь крысы, ведь они могут из­грызть мое дворянство, но я постараюсь его уберечь. Благодарю вас и принца, ибо в сущности он очень лю­безен.

**Вельможа.** Я в восторге, что вижу вас доволь­ным. Прощайте.

**Арлекин. Ваш покорный слуга. *(Когда вельможа отходит шагов на десять-двенадцать, окликает его.)* Су­дарь! Сударь!**

**Вельможа.** Чем могу служить?

**Арлекин.** Разве мое дворянство ни к чему меня не обязывает? Ведь каждое звание накладывает на че­ловека обязанности.

**Вельможа.** Оно обязывает вас быть порядочным человеком.

Ар л е к и н **(очень серьезно).** Значит, для вас было сделано исключение, когда вы говорили обо мне дурно?

**Вельможа.** Не вспоминайте более об этом,— дво­рянину пристало великодушие.

**Арлекин.** Великодушие и порядочность! Черт по­бери! Это славные обязанности, я нахожу, что они еще благороднее, чем дворянские грамоты. А если их не вы­полнять, все равно остаешься дворянином?

**Вельможа.** О нет!

**Арлекин.** Ага! Значит, уже многие дворяне пла­тят оброк?

120

**Вельможа.** Не знаю.

**Арлекин.** И это все? Других обязанностей нет?

**Вельможа;.** Нет. Но у вас, ибо вы, судя по всему, станете фаворитом принца, будет еще одна обязанность, а именно: заслужить его милость всяческим смирением, уважением и покладистостью. В остальном же, как я уже говорил, оставайтесь добродетельны, цените честь превыше жизни, и все будет хорошо.

**Арлекин.** Постойте-ка! Эта последняя обязан­ность мне уже меньше нравится. Прежде всего следу­ет объяснить, что это за честь, которую нужно ценить превыше жизни? Да, да, черт побери, что это еще за честь?

**Вельможа.** Думаю, вы одобрите эту обязанность: она гласит, что нужно отомстить за обиду или погиб­нуть, но ни за что не мириться с ней.

**Арлекин.** Все, что вы мне сказали, чепуха: ведь если я обязан быть великодушным, то должен прощать людям, если же я обязан быть жестоким, то должен их убивать. Как сделать, чтобы всех перебить и в то же время оставить в живых?

**Вельможа.** Вы будете великодушны и добры до тех пор, пока вас не оскорбят.

**Арлекин.** Я вас понял: мне запрещено быть луч­ше других, и если на зло я отвечу добром, то окажусь человеком без чести? Черт возьми, зло и так встречает­ся на каждом шагу, стоит ли его умножать? Вот мерз­кая выдумка! Давайте лучше договоримся так: когда меня крепко обругают, я выругаюсь еще крепче. Усту­пите мне свой товар по такой цене? Скажите свое по­следнее слово.

**Вельможа.** Ругательство в ответ на ругательст­во? Нет, этого недостаточно. Оскорбление можно стереть, смыть лишь собственной кровью или кровью врага.

**Арлекин.** Пусть уж лучше остается пятно! Вы го­ворите о крови, словно это речная вода. Я отказываюсь от вашего пакета с дворянством, моя честь не создана для дворянского состояния,— в нем слишком много здравого смысла. Желаю здравствовать!

**Вельможа.** Неужели вы говорите серьезно?

121

**Арлекин. Без лишних слов, забирайте свои бумаги.**

**Вельможа. Оставьте их у себя, вы сами обо всем договоритесь с принцем, к вам, верно, не будут столь требовательны.**

**Арлекин (беря грамоты). Ему придется подпи­сать со мной договор о том, что я не обязан давать сво­ему ближнему повод убить себя, чтобы заставить его раскаяться в том, что он меня обидел.**

**Вельможа. В добрый час. Вы скажете ему о сво­их условиях. Прощайте, ваш покорный слуга.**

**Арлекин. Я также ваш покорный слуга.**

ЯВЛЕНИЕ V Арлекин, принц.

**Арлекин (завидя принца). Кто это еще пожаловал ко мне в гости? А, тот самый человек, из-за которого у меня похитили Сильвию. Вот и вы, господин болтун, кто повсюду расхваливает чужих возлюбленных! Из-за вас-то мою у меня и украли!**

**Принц. Без оскорблений, Арлекин.**

**Арлекин. Вы дворянин?**

**Пр и н ц. Бесспорно.**

**Арлекин. Ого, вам повезло, а то я бы охотно ска­зал вам, чего вы заслуживаете. Но тогда ваша честь захочет, пожалуй, выполнить свой долг, и мне, чтобы отомстить за себя, придется вас убить.**

**Принц. Прошу вас, успокойтесь, Арлекин. Принц приказал мне поговорить с вами.**

**Арлекин. Вы вольны говорить, но мне никто не приказывал вас слушать.**

**Принц. Если так, то будь немного покладистее. Узнай кто я, раз ты так держишь себя: с тобою гово­рит принц, а не придворный офицер, как ты и Силь­вия считали до сих пор.**

**Арлекин. Честное слово?**

**Принц. Ты должен мне верить.**

**Арлекин. Простите, ваша светлость, как я глуп, что был столь дерзок с вами!**

122

**Принц. Охотно прощаю тебя.**

**Арлекин (грустно). Коли вы не сердитесь на ме­ня, значит и я на вас не могу сердиться. Я не смею быть в обиде на принца, я слишком маленький для этого че­ловек. Если вы меня обидите, я буду реветь что есть мочи, вот и все. Ваше могущество должно надо мною сжалиться,— не можете же вы владеть целым княжест­вом ради одного лишь своего удовольствия.**

**Принц. Ты, значит, жалуешься на меня, Арлекин?**

**Арлекин. А как же иначе, ваша светлость? У ме­ня только одна девушка, которая меня любит, а у вас их полон дом, и все же вы отнимаете мою. Представь­те себе, что я бедняки все мое имущество — один лиард, а вы богаты, у вас больше тысячи экю, но вы посягаете на мое жалкое достояние и вырываете у меня этот лиард, разве это не грустно?**

**Принц (в сторону). Он прав, и его жалобы меня трогают.**

**Арлекин. Я знаю, что вы добрый принц, по всей стране только и слышишь об этом; лишь я один буду лишен возможности говорить то же.**

**Принц. Я лишаю тебя Сильвии, это верно. Но проси у меня чего хочешь, я дам тебе все блага, кото­рые ты можешь пожелать, оставь мне лишь это единст­венное существо, любимое мною.**

**Арлекин. Не будем говорить о подобной сделке, вы слишком много на ней выиграете. Рассудим по со­вести: отбери у меня Сильвию кто-нибудь другой, раз­ве вы не заставили бы его вернуть ее? И вот теперь, когда отобрали ее у меня вы сами, у вас есть прекрас­ный случай показать, что закон — один для всех!**

**Принц (в сторону). Что ему ответить?**

**Арлекин. Знаете, ваша светлость, скажите само­му себе так: «Должен ли я отнять счастье у маленько­го человека потому лишь, что в моих силах сделать это? Разве не следует мне оказать ему покровительство, ведь я его повелитель? Неужели он уйдет, не добив­шись справедливости? Не буду ли я об этом сожалеть? Кто же исполнит мой долг, если я, принц, сам этого не сделаю? Итак, я приказываю себе вернуть Сильвию».**

**П р и н ц. Неужели ты никогда не заговоришь по-**

123

**другому? Посмотри, как я обхожусь с тобой. Ведь я мог бы, ,не слушая, отослать тебя и оставить Сильвию здесь, и все же, несмотря на мое влечение к ней, не­смотря на твое упорство и недостаточное уважение, которое ты мне оказываешь, я сочувствую твоему горю, я стремлюсь успокоить его своими милостями, и я сни­схожу до того, что прошу тебя уступить мне Сильвию по доброй воле\* Все тебя уговаривают и подают при­мер ревностного желания понравиться мне, один ты со­противляешься. Ты говоришь, что я твой государь: по­кажи мне это, проявив немного послушания.**

**Арлекин (по-прежнему с грустью). Ах, ваша свет­лость, не верьте людям, толкующим, будто вы правы по отношению ко мне, они вас обманывают, а вы прини­маете это за чистую монету. К тому же, каким бы вы ни были добрым и покладистым человеком, все это — впустую, выгоды вам от этого нет. Без наветов этих лю­дей вы не стали бы ко мне придираться, не стали бы говорить что, настаивая на своем праве, я выражаю вам неуважение. Верно, вы мой государь и я вас люб­лю, но ведь я ваш подданный, и это вас кое к чему обя­зывает.**

**Принц. Говоря так, ты повергаешь меня в отчая­ние.**

**Арлекин. Я и сам заслуживаю жалости!**

**Принц. Неужели я должен отказаться от Сильвии? Как добьюсь я ее любви, если ты не хочешь помочь мне? Я причинил тебе горе, Арлекин, но ты причиняешь мне горе еще большее.**

**Арлекин. Постарайтесь утешиться, ваша свет­лость, гуляйте, отправляйтесь путешествовать,— в доро­ге ваше горе и рассеется.**

**Принц. Нет, друг мой, я надеялся, что твое серд­це поможет мне обрести счастье, и я был бы тебе при­знателен больше, чем кому бы то ни было на свете, но ты смертельно ранишь мне душу. Ну что ж, тебе пред­назначались мои благодеяния, и даже твоя черствость не помешает мне даровать их.**

**Арлекин. Ах, как горько порой приходится в жизни.**

**Принц. Правда, в отношении тебя я неправ. Я со­**

124

**жалею о своем поступке, он несправедлив, но ты ото­мщен с лихвою.**

**Арлекин. Я должен уйти, вы слишком огорчены тем, что неправы, и я боюсь, что признаю вашу правоту.**

**Принц. Нет, справедливость требует, чтобы ты был счастлив: ты ищешь справедливости у меня,— будь же счастлив ценой моего покоя.**

**Арлекин. Вы так великодушны ко мне, неужели я отвечу вам тем же?**

**Принц (грустно). Не думай обо мне.**

**Арлекин. Сколько забот! Теперь он в отчаянии.**

**Принц (похлопывая Арлекина по плечу). Я благо­дарен тебе за сочувствие. Прощай, Арлекин, несмотря на твой отказ, я уважаю тебя.**

**Арлекин *(после того как принц сделал несколько шагов к выходу).* Ваша светлость!**

**Принц. Чего ты хочешь? Просишь ли ты о какой- либо милости?**

**Арлекин. Нет, я лишь думаю, не оказать ли вам ту милость, о которой вы просили.**

**Принц. Надо признать, у тебя прекрасное сердце!**

**Арлекин. Иу вас тоже, это-то и лишает меня твер­дости. Увы, сколь слабы добрые люди!**

**Принц. Я восторгаюсь твоей душой.**

**Арлекин. Еще бы! Но я пока ничего вам не обе­щаю, слишком многое мешает моему решению. Но ска­жите на всякий случай: если я пожертвую Сильвией, намерены ли вы по-прежнему сделать меня своим фаво­ритом?**

**Принц. .Кто же еще может им быть?**

**Арлекин. Видите ли, мне говорили, будто вы при­выкли к лести, я же привык говорить правду, а хоро­шая привычка с плохой не вяжется. Ваша дружба мо­жет оказаться не столь крепкой, чтобы выносить мою откровенность.**

**Принц. Мы поссоримся, если ты не будешь всегда говорить мне то, что думаешь. Мне остается сказать те- тебе лишь одно, Арлекин: помни, я люблю тебя. Боль­ше я ничего не скажу.**

**Арлекин. А будет ли Фламиния располагать со­бой?**

125

**Принц. Не говори мне о Фламинии! Не будь ее, ты не причинил бы мне столько горя.**

**Арлекин (уходящему принцу). Вовсе нет! Это — лучшая девушка на свете, вы не должны желать ей зла.**

ЯВЛЕНИЕ VI

Арлекин, один.

**Арлекин. Как видно, пройдоха-слуга дурно гово­рил о моей подруге. Черт побери! Надо пойти узнать, где она. Но что я теперь буду делать? Покину Силь­вию? Возможно ли это? Неужели это случится? Сказать по чести, нет, конечно. Я малость сглупил в разговоре с принцем, потому что у меня мягкое сердце до чужой беды, но принц тоже мягкосердечный, и он на меня не рассердился.**

ЯВЛЕНИЕ VII Арлекин, Фламиния, входит с грустным видом.

**Арлекин. Здравствуйте, Фламиния, я собирался идти за вами.**

**Фламиния (вздыхая). Прощайте, Арлекин.**

**Арлекин. Что значит: «Прощайте»?**

**Фламиния. Тривелин нас предал, принц узнал о наших отношениях и только что приказал мне удалить­ся отсюда навсегда, запретив мне видеться с вами. Не­смотря на это, я не могла удержаться и решила еще раз поговорить с вами, затем я уеду куда-нибудь, чтобы избежать его гнева.**

**Арлекин (удивлен и смущен). Нечего сказать, в хорошем я теперь виде!**

**Фламиния. Я в отчаянии! Быть навсегда разлу­ченной с вами, с тем, кто стал мне дороже всех на све­те! Я тороплюсь и вынуждена вас оставить, но прежде должна раскрыть вам свое сердце.**

**Арлекин (переведя дух). Ах! Что случилось, друг мой? Что с вашим милым сердцем?**

**Фламиния. Я испытывала к вам вовсе не друж­бу, Арлекин, я ошиблась.**

**126**

**Арлекин (задыхаясь от волнения). Значит, лю­бовь?**

**Фламиния. И самую нежную. Прощайте...**

**Арлекин (останавливая ее). Постойте... Возмож­но, и я ошибался относительно своего чувства к вам.**

**Фламиния. Как! Вы ошибались? Значит, вы ме­ня любите, а мы больше не увидимся?! Арлекин, ни слова больше, я убегаю. (Делает несколько шагов к вы­ходу.)**

**Арлекин. Останьтесь.**

**Фламиния. Пустите меня. Что ж нам теперь де­лать?**

**Арлекин. Давайте рассудим здраво.**

**Фламиния. Что я могу вам сказать?**

**Арлекин. Видите ли, мое чувство дружбы к вам так же далеко, как и ваше ко мне, оно улетело, и вот — я вас люблю! Это так, хоть и не понимаю, как все про­изошло. Уф!**

**Фламиния. Какое необыкновенное происшествие!**

**Арлекин. К счастью, я еще не женился.**

**Фламиния. Верно.**

**Арлекин. Сильвия выйдет замуж за принца, он будет доволен.**

**Фламиния. Я в этом не сомневаюсь.**

**Арлекин. А потом, так как наши сердца ошиб­лись и мы ненароком полюбили друг друга, то наберем­ся терпения и будем действовать как положено.**

**Фламиния (с нежностью в голосе). Понимаю, вы хотите сказать, что мы поженимся?**

**Арлекин. Ну да, и разве я в этом виноват? Поче­му вы меня не предупредили, что поймаете меня в свои сети и заставите влюбиться в вас?**

**Фламиния. Вы тоже не предупредили, что за­ставите меня полюбить себя.**

**Арлекин. Черт побери! Разве я мог догадаться?**

**Фламиния. Вы так достойны любви, что могли бы это предугадать.**

**Арлекин. Не будем себя ни в чем упрекать, если говорить о том, кто более достоин любви, то ваша вина больше моей.**

**Фламиния. Женитесь на мне, я согласна. Одна­**

**127**

**ко нельзя терять времени, боюсь, что могут прийти и приказать мне удалиться.**

**Арлекин (со вздохом). Я иду к принцу. Не гово­рите Сильвии, что я вас люблю,— она сочтет меня ви­новатым, а вы же знаете, что я невиновен. Я ничего ей не открою, скажу, что оставляю ее здесь, желая ей сча­стья. I**

**Фламиния. Прекрасно, я и сама собиралась вам это посоветовать.**

**Арлекин. Постойте, разрешите мне поцеловать вашу ручку... Кто бы поверил, что я получу от этого столько удовольствия? Не могу прийти в себя от удив­ления.**

ЯВЛЕНИЕ VIII Фламиния, Сильвия.

**Фламиния (в сторону). И верно. Принц прав; против любви простых людей устоять невозможно. Вот и она. (Входящей Сильвии.) О чем вы задумались, пре­лестная Сильвия?**

**Сильвия. Я думаю о себе и ничего не понимаю.**

**Фламиния. Что ж вы находите в себе столь не­понятного?**

**Сильвия. Я хотела проучить этих женщин, помни­те? А теперь это желание прошло.**

**Фламиния. Вы не злопамятны.**

**Сильвия. Я любила Арлекина, не правда ли?**

**Фламиния. Так мне казалось.**

**Сильвия. Ну вот, по-моему, я его больше не люблю.**

**Фламиния. Это уж не столь большая беда.**

**Сильвия. А даже будь это большой бедой, что бы я могла поделать? Когда я полюбила, любовь при­шла ко мне, теперь я больше не люблю—любовь ушла; она пришла, меня не спросив, и ушла точно так же. Думается, меня не в чем упрекнуть.**

**Фламиния (первые слова в сторону). Посмеемся немного. Я думаю почти так же.**

128

**Сильвия. Что значит «почти»? Вы должны думать, как я, ибо это так и есть. Не понимаю людей, которые говорят то («да», то «нет».**

**Фламиния. Почему вы сердитесь?**

**Сильвия. Потому что так надо! Я прошу у вас совета, а вы мне толкуете о каких-то («почти», и это ме­ня сердит!**

**Фламиния. Разве вы не видите, что я шучу и что вы заслуживаете лишь похвалы! А кого вы любите? Придворного офицера?**

**Сильвия. Кого же еще! Хотя я все еще не реша­юсь его любить, но в конце концов я к этому приду: нельзя же всегда говорить «нет» человеку, который ждет, что ты скажешь «да», нельзя вечно видеть его пе­чальным, жалующимся, утешать его в горе, которое са­ма причиняешь. Боже! Это так утомляет! Лучше уж не приносить ему горя.**

**Фламиния. О, в какой он придет восторг! Он умрет от радости.**

**Сильвия. А иначе он умер бы с горя, что еще хуже.**

**Фламиния. Какое может быть сравнение!**

**Сильвия. Я жду его, мы пробыли вместе больше двух часов, и он снова придет сюда, когда принц пере­говорит со мной. Но я немного боюсь, что Арлекин сильно огорчится. Как вы думаете? Только не очень мучьте мою совесть.**

**Фламиния. Не беспокойтесь, мы без труда най­дем средство его успокоить.**

**Сильвия (слегка встревожена). Успокоить? Вот как! Значит, меня легко забыть? Уж не завелась ли у него здесь какая-нибудь любовь?**

**Фламиния. Может ли он забыть вас? Я сочла бы себя безумной, если бы так считала. Хорошо еще, если он не будет ввергнут в отчаяние.**

**Сильвия. Зачем вы мне это говорите! Из-за ва­ших слов о его отчаянии я снова в нерешимости.**

**Фламиния. А что бы вы сказали, если бы оказа­лось, что он вас больше не может любить?**

**Сильвия. Если он меня больше не любит?.. Оставь­те эту новость при себе.**

**9 Мариво**

**129**

**Фламиния. А когда я говорю, что он все еще лю­бит вас, вы огорчаетесь! Чего вы хотите?**

**Сильвия. Гм! Вы вот смеетесь. А хотела бы я на вас посмотреть, окажись вы на моем месте!**

**Фламиния. Ваш возлюбленный вас ищет. По­верьте мне, объяснитесь с ним и не тревожьтесь об остальном. (Уходит.)**

ЯВЛЕНИЕ IX Сильвия, принц.

**Принц. Что ж, Сильвия, вы даже не хотите на ме­ня взглянуть? Вы становитесь грустной всякий раз, как я подхожу к вам, и я всегда с горечью думаю, что до­кучаю вам.**

**Сильвия. Вот еще, докучаете! А я только что го­ворила о вас.**

**Принц. Говорили об мне? И что ж вы говорили, прелестная Сильвия?**

**Сильвия. О, я многое говорила, я говорила о том, чего вы не знаете, о том, что у меня в мыслях.**

**Принц. Мне известно, что вы решили выбросить меня из своего сердца, стало быть, я знаю, о чем вы ду­маете.**

**Сильвия. Не такой уж вы проницательный, как вам кажется, не хвастайтесь. Но скажите, ведь вы че­ловек порядочный, и я уверена, вы скажете мне прав­ду: вы же знаете о моем чувстве к Арлекину, и вот те­перь, допустим, мне захотелось бы полюбить вас,— хо­рошо ли я поступлю, если поддамся своему влечению? Ну-ка, дайте мне добрый совет.**

**Принц. Человек не властен в своем сердце, и ес­ли вам хочется полюбить меня, вы вправе это сде­лать,— вот мое мнение.**

**Сильвия. Говорите ли вы, как друг?**

**Принц. Да, Сильвия, и как искренний человек.**

**Сильвия. Я думаю так же, мне кажется, мы оба правы. Итак, я могу полюбить вас, если мне захочется, и никто не сможет мне сказать ни слова.**

**Принц. Я ничего не выиграю от этого, раз вам это­го не хочется.**

**130**

**Сильвия. Не пытайтесь гадать, я вам все равно не скажу. Но когда же придет этот принц, с которым я должна встретиться? Если он хочет, я охотно освобо­жу его от этого свидания.**

**Принц. Для меня он всегда придет слишком рано; узнав его, вы, быть может, отвергнете меня.**

**Сильвия. Полноте! Вот вы уж и боитесь! Мне ка­жется, вы поклялись никогда не быть счастливым.**

**Принц. Признаюсь вам, я боюсь.**

**Сильвия. Что за человек! Надо вразумить его. Не дрожите, я никогда не полюблю принца, я готова вам в этом поклясться...**

**Принц. Остановитесь, Сильвия, умоляю вас, не до­говаривайте своей клятвы.**

**Сильвия. Вы хотите помешать мне поклясться? Как это мило! Я в восторге.**

**Принц. Неужели вы хотите, чтобы я позволил вам произнести клятву против меня самого?**

**Сильвия. Против вас самого? Значит, вы — принц?**

**Принц. Да, Сильвия. До сих пор я скрывал от вас это, ибо хотел добиться вашей любви лишь ценой сво­ей привязанности. Мне не хотелось ничего потерять из той радости, какую доставила бы мне ваша нежность. Теперь, когда вы меня знаете, вы свободны принять мою руку и сердце или отвергнуть и то и другое. Гово­рите же, Сильвия.**

**Сильвия. Ах, мой дорогой принц, какую клятву я готова была дать! Если вы искали радости быть люби­мым мною, вы нашли то, что искали. Знайте, я говорю правду: я счастлива.**

**Принц. Итак, нет более преград для нашего союза.**

ЯВЛЕНИЕ X Сильвия, принц, Арлекин, Фламиния.

**Арлекин. Я все слышал, Сильвия.**

**Сильвия. Вот и хорошо, Арлекин, это избавит ме­ня от горестного объяснения с вами. Утешьтесь как су­меете. Принц поговорит с вами. Мое сердце занято: поймите это и смиритесь. По правде говоря, я не соби­**

9\* 131

**раюсь оправдываться. Что бы вы мне сказали? Что я вас покидаю. Что я бы вам ответила? Что я это хоро­шо знаю. Считайте, что вы уже сказали это, считайте, что я уже ответила. А теперь оставьте меня, и все бу­дет кончено.**

**Принц. Вам, Фламиния, я поручаю Арлекина, я уважаю его и осыплю благодеяниями. Ты же, Арлекин, прими от меня в жены Фламинию и будь навсегда уве­рен в благосклонности твоего государя. Прелестная Сильвия, разрешите, чтобы празднества, назначенные в вашу честь, возвестили о моем счастье вашим будущим подданным.**

**Арлекин. Теперь я смеюсь над шуткой, что сыгра­ла с нами дружба. Терпение, мы еще и сами подшутим над ней.**

Занавес